

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA
INCORPORADA A LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

• Algunos Aspectos del Habla de
Zacapoaxtla.
Edo. de Puebla, México

T E S I S

Que para obtener el título de:
MAESTRA EN LENGUA Y
LITERATURA CASTELLANAS
p r e s e n t a
MA. DE LOURDES BERTHA ACOSTA L.



MEXICO, D F

1963



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I. I N T R O D U C C I O N

PROPOSITO DEL ESTUDIO.

Mis estudios de Fonética y Dialectología de la carrera de Letras en la Universidad Iberoamericana despertaron interés por esta clase de investigaciones. Este interés ha ido creciendo a medida que he profundizado y descubriendo las modalidades del - español que se habla en nuestra patria.

La amable acogida de las personas que me hospedaron en su casa y de las que bondadosamente me informaron, me lo fueron ha ciendo más agradable.

Poco a poco he podido apreciar su valor. Desde luego, puedo decir, que conozco un poco mejor la lengua, capto mejor los matices fonéticos en la pronunciación, sus formas y construcciones y las peculiaridades del léxico.

Ojalá que este trabajo, de pocas pretensiones, despierte - interés para iniciar estudios más profundos del español de México, en general, del que creo que tan pocos se han hecho hasta - la fecha.

Al confrontar mis observaciones con las de otros investigadores, puedo decir que mi aportación es mínima desde el punto - de vista de la originalidad. Todos, o casi todos los fenómenos encontrados, han sido descritos y estudiados ya.

El valor de este pequeño estudio, creo yo, estriba en que es dinámico, sacado de la realidad y fruto de una investigación personal.

Quiero, ahora, únicamente reconocer la deuda de gratitud - para con todas las personas que en una u otra forma cooperaron - tan bondadosamente para la realización de esta investigación. - Para todas ellas mi más sincera gratitud

GEOGRAFIA DE ZACAPOAXTLA.

Zacapoaxtla, ciudad y municipio del mismo nombre, está situada sobre una larga y angosta altiplanicie, bordeada por dos cuencas hidrográficas. Por la del Oriente corre el río Texpilco y por el Oeste, el arroyo Atehuestzín (agua que cae de las piedras).

Por estar situada a 1890 m sobre el nivel del mar y ser su posición astronómica a los 19° 51' 49" de latitud Norte, 1° 32' 52" de longitud Este del meridiano que pasa por la Catedral de la Ciudad de México, Zacapoaxtla semeja un nudillo ribereño.

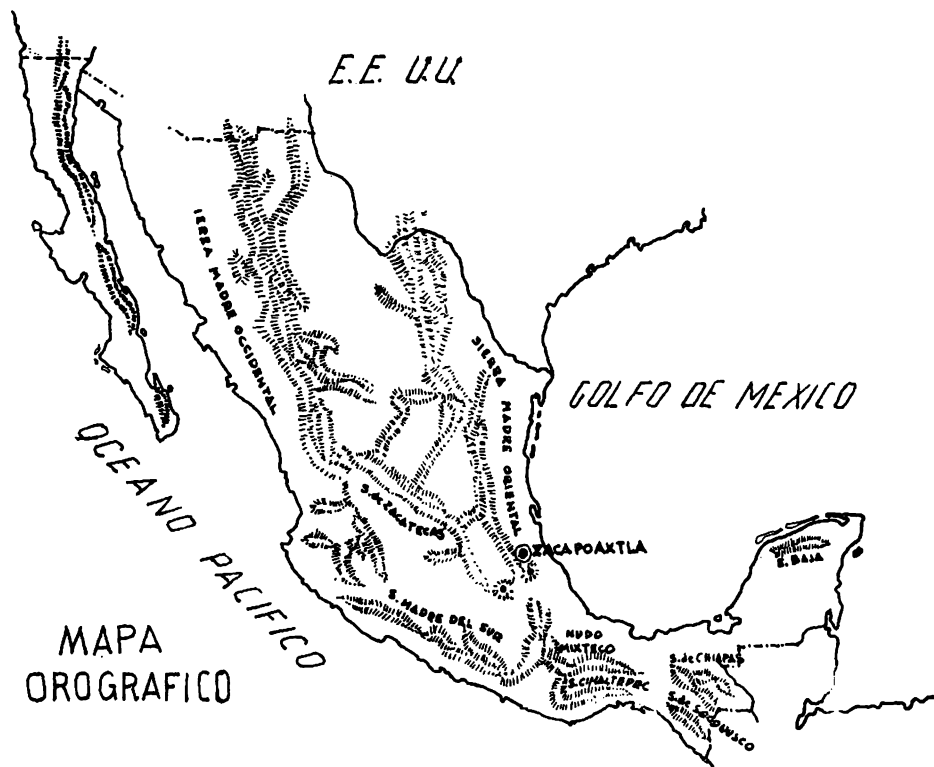
Sus límites: al Oeste y al Norte el Distrito de Tetela de Ocampo; al Este, el de Tlatlanquitepec, y al Sur el de Libres.

Como está situada en las estribaciones de la Sierra Madre Oriental, su suelo es muy quebrado. Al Oriente, el Cerro de Tomaquilo se yergue mirando desafiante al sol; al Oeste Cacaloco, al Norte las históricas cumbres de Apulco; al Sur Tres Cabezas y Gran Poder de Dios y al Sudeste el Apartepepec, que forma la cuenca del Texpilco y del Xitla, en su desnivel desbordante hasta la Barra de Tecolutla.

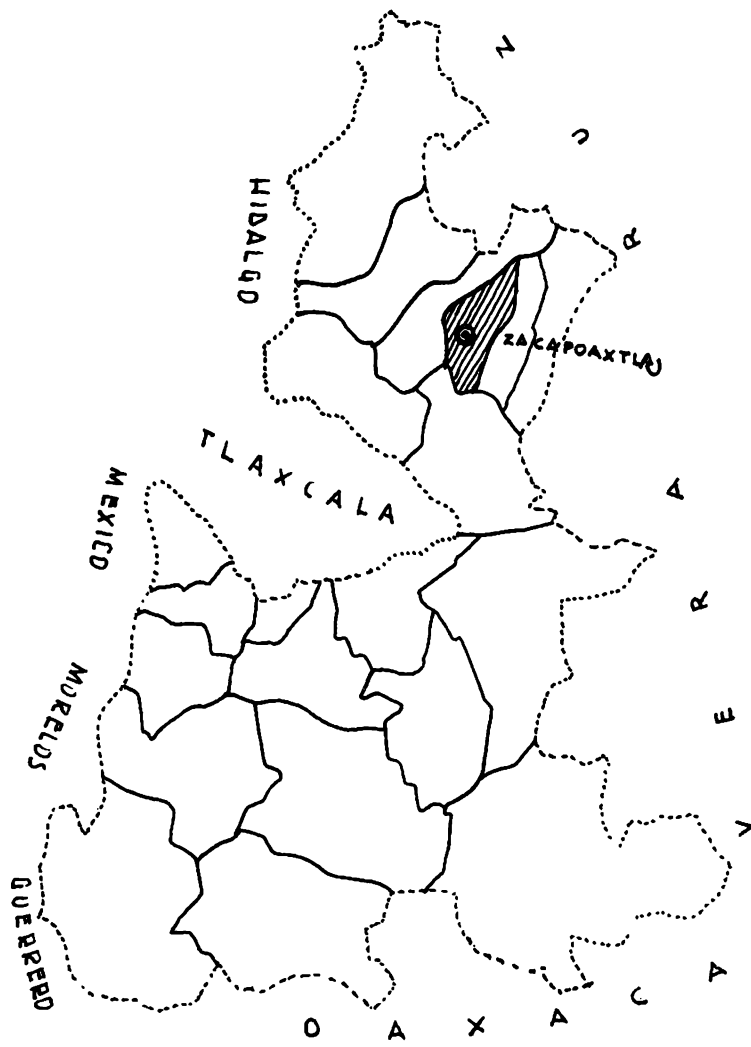
En la cordillera del Occidente, existe otro cerro digno de mencionarse, el Citlalcuautla, que por las muchas cristalizaciones de cuarzo que en él se encuentran y que las aguas van descubriendo, algunos lo llaman "cerro de los Cristales".

Varios ríos y arroyos cruzan la extensión del municipio, el más importante es el de Apulco que tiene su nacimiento cerca de Ixtacamaxtitlán y, cuyas aguas, aumentadas con varios afluen-

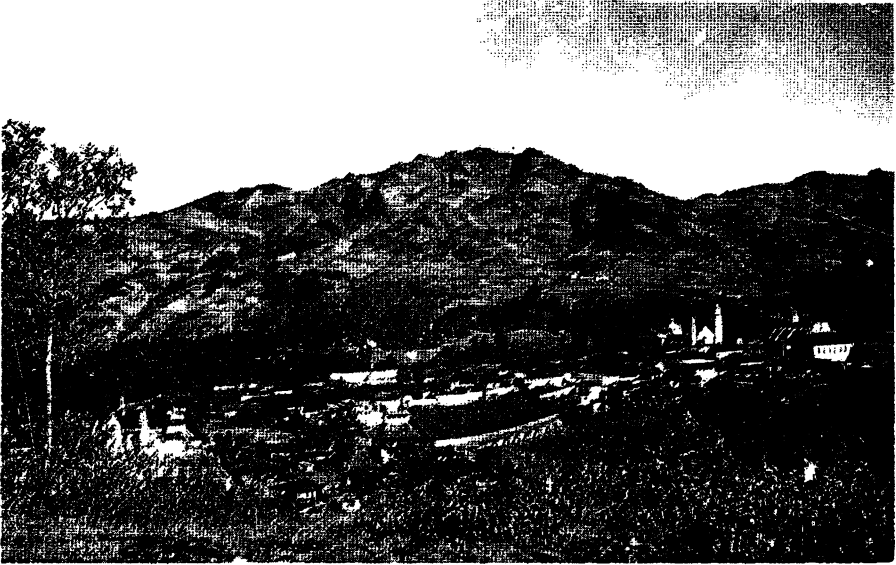




MAPA
OROGRAFICO



• EDO. DE PUEBLA. •



tes, van a verterse en el de Tecolutla.

Se advierten en la comarca tres climas bien distintos:

En la región norte encontramos una gran parte cálida; al centro húmeda templada, y al sur húmeda y fría.

Su constitución geológica es variada. La parte donde se asienta la ciudad, la tierra es areno-arcillosa; al norte arenosa; al sur arenosa y con tierra de origen ígneo o lavas, producto del "Apastepec", volcán que desde hace muchos siglos está -- apagado.

Zacapoaxtla presenta una variedad enorme de bellos paisajes, que resultan de la fecundidad de sus tierras. Por todos lados se levantan grandes alturas cubiertas de bosques tupidos de árboles de maderas preciosas; o bien, se deprime el terreno formando abismos en cuyo fondo se distinguen numerosos -- arroyos e imponentes ríos.

La pródiga naturaleza ofrece a los habitantes de la región sabrosos, abundantes y variados frutos con los cuales se fabrican exquisitos vinos. En la comarca cálida de ésta zona se cultiva la caña de azúcar con la que se elabora el famoso "piloncillo", factor importante de la riqueza de estos pueblos, lo mismo que los plantíos de café, que se cultivan en Cuetzalan, pasando luego a los beneficios de café de Zacapoaxtla.

La ciudad poco poblada, hasta 1930 contaba solamente con 2 064 habitantes en la cabecera, y el municipio todo alcanzaba a 15 651 habitantes distribuidos entre barrios y rancharías. En los últimos años, el censo de la población ha aumentado considerablemente. El censo de 1963 arrojó un total de 3 701 habitantes únicamente en la cabecera.

El municipio perteneció mucho tiempo a San Juan de los Llanos y siguió siendo sub-prefectura del mismo hasta el año de -- 1859.

Disputado por liberales y conservadores, fue siempre Zaca-

poaxtla, llave de la sierra, rápida entrada a territorio veracruzano.

RESEÑA HISTORICA.

"Breve reseña del movimiento histórico, político y social de Zacapoaxtla. Ciudad del Veinticinco de Abril, Estado de Puebla, cuyos datos han sido obtenidos en archivos particulares y cuyas fechas se han verificado en informaciones de personas caracterizadas, aborígenes y de la ciudad; trabajo principiado en el año de 1923 a iniciativa de la ilustre maestra Gabriela Mistral, durante el período de trabajo de la excelsa poetisa de América en la escuela de su nombre, siendo directora del plantel la inolvidable Lolita Arriaga". (Versión de la profesora Natalia Molina Aparicio de Flores, alumna de la poetisa de América).

Epoca Prehistórica. Por las ruinas que se han encontrado en Xaltetela y Calcahualco queda comprobada la existencia de una ciudad azteca, destruida por la erupción del volcán Apastepec. La población estaba atravesada por un caudaloso río que al hacer erupción el volcán se formó un dique, que destruyó la otra parte de la ciudad por el rompimiento de sus aguas. Esto dio motivo a que la población actual presente la forma de un almacigo con barrancas a los lados.

Epoca Colonial. Sin embargo, la fundación de Zacapoaxtla data del año de 1550. Al llegar Hernán Cortés a esta región, el cacique Calzín recibió al conquistador en Libres, límite de sus vastos dominios. Al llegar a Nauzontla, a orillas de los bosques, fueron bautizados los dos hijos del cacique con los nombres de Clemente y Antonio Vázquez, a Calzín se le impuso el nombre cristiano de Diego.

Hernán Cortés, agradeciendo el obsequio de la doncella junto con una jícara de oro, premió la sumisión de estos hombres y concedió el mando del señorío de Tlatlauqui a Clemente, engarzando allí la primera perla blanca de la corona de América: La

Iglesia de Nauzontla.

Fundación de Zacapohuaxtlán, hoy Zacapoaxtla. La travesía de Libres a Nauzontla era peligrosa por encontrarse todo este tramo en despoblado, una familia de San Francisco Ixacamarti --tlán vino a establecerse en el lugar donde se encuentra hoy el Palacio Municipal.

Otras familias de Tlatlauqui, se acercaron formando una ranchería, que quedó dentro de los dominios de Diego Calzín y vino a ser tributaria del cacique, quien exigía como tributo rollos de zacate por cada habitante. Este fue el motivo por el cual se le llamó Zacapohuaxtlán, que quiere decir, en lengua --náhuatl "zacate de cuenta". La incipiente población, pronto alcanzó la categoría de pueblo y posteriormente, por hechos de armas en favor de la emancipación de México, obtuvo la categoría de Villa.

Epoca de la Reforma. Cuando se encontraba de visita en esta población el General Pedro Corona, el Presidente de la República, Don Benito Juárez, lo comisionó para reclutar gente afín a la causa liberal, para la defensa de la Patria.

El General Corona, que tenía plena confianza en los soldados de Zacapoaxtla que desde 1847 estuvieron a sus órdenes, se dedicó a organizar el batallón en el Distrito, formado por gente de Xochitlán, Cuetzalán, Nauzontla, Xochiapulco, y la cabecera: Zacapoaxtla.

El 13 de diciembre de 1861, al dirigirse el General Corona, sin su asistente, a la reunión de jefes y oficiales en Atzalan, de la Jurisdicción de Tetela, pasó por Tepezalan, Zacapexpan y fue asaltado por los invasores y asesinado...

Las fuerzas liberales levantaron un pequeño monumento en el lugar donde cayó el patriota. Esta construcción es testigo-único, mudo e impenetrable, en la historia de México.

Los contingentes de Cuetzalán, Xochitlán, Nauzontla, ---- Xochiapulco y la cabecera Zacapoaxtla, al conocer la villanía de

los invasores, como un solo hombre, se levantaron en armas. -- Formaron un batallón con dos bandas de guerra y de música, que portaba el uniforme de camisa, calzón, algodón negro, huarache, - sombrero de palma y llevaba en él cinta roja con la inscripción de Batallón Zacapoaxteco. El 3 de mayo de 1862 hicieron su entrada triunfal en Puebla.

Las fuerzas mexicanas que combatieron el 28 de abril en -- las Cumbres de Acultzingo, y el 5 de mayo frente a los fuertes de Loreto y Guadalupe, recibieron del Presidente de la República, Licenciado Benito Juárez, medallas de oro, diploma a los generales, medallas de plata a la Oficialía, y de bronce a la tropa. En el artículo 5o. del diploma, se les eximía del pago de contribuciones, y en el 6o. se estipuló dar preferencia en puestos públicos y educación a los hijos de estos esforzados defensores de la Patria.

En 1864, siendo Gobernador y Comandante Militar del Estado de Puebla el General de Brigada Fernando Ma. Ortega, por decreto de este funcionario, la Villa de Zacapoaxtla, tuvo la honra de ver anexada a sus riberas a Xochiapulco, como compensación - a su participación en la defensa de la República, y también por ser asiento de la causa liberal.

Años más tarde, en el año de 1910, el Batallón de Guardias atacaba a los hermanos Gaspar, Esteban y Emilio Márquez, pronunciados del Movimiento Maderista en el punto denominado los Co--rredores, de la Jurisdicción de Tetela y Zacatlán, respectiva--mente.

En Zacapoaxtla, estando en antecedente el Coronel de Infantería, Don Manuel Arriaga, de la salida del batallón, que iba - al mando del jefe político con destino a Puebla, comisionó a Miguel Edmundo Arriaga, Alfonso Arriaga, Luis Molina, Pedro Molina y Eulogio Ortuño, para atacar a los jefes responsables de la Cuerda, en el punto denominado Iuteno, rumbo a Zaragoza.

En este lugar histórico, al grito del Capitán Ventura Sau-

tos de: ¡Viva Madero!, Rafael y Heliodoro Cárcamo desarmaron si multáneamente al Mayor Tito Vallejo que huyó rumbo a la hacienda del Molino.

En seguida, parte del batallón de guardias y partidarios maderistas regresaron a Zacapoaxtla, a retirar los toscos alambrados de fortificaciones y trincheras donde deponiendo a las autoridades, quedó en la plaza como comandante, el Coronel ---- Arriaga.

A continuación, se hizo el cambio de autoridades en Zochitlán, Cuetzalán y Nauzontla y posteriormente en Tlatlauqui y -- Teziutlán.

De estos hechos de armas, el Coronel Miguel Arriaga, después general, expidió despachos para acreditar la personalidad militar de los revolucionarios. Entre estos documentos se encuentra el del Sr. Luis Molina, Subteniente de Infantería de la 2a. Compañía del Primer Batallón de Zarpadores, nuevo en el Distrito, que sostiene la causa Nacional en la República, por el Sufragio Libre y no Reelección.

Economía: Son muy variados los productos de esta comarca - que por lo accidentado de su terreno goza de las ventajas de diferentes climas.

Sus principales fuentes de riqueza son la agricultura y la cría de ganado menor. En el seno de sus montañas posee algunos minerales de plomo y, como está situada en la boca de la Sierra Norte del Estado, tiene un comercio activo con los municipios de Zacatlán y con algunos del Estado de Veracruz.

La pródiga naturaleza ofrece a los habitantes de esta zona variados productos para la exportación. Hay grandes aserraderos en casi todas las poblaciones de la sierra donde trabajan maderas preciosas de cedro, caoba, liquidámbar, encino y olmo. Se dan multitud de plantas medicinales.

El maíz, cebada, trigo, frijol, arvejón, café, tabaco, caña, arroz y chile son los principales productos agrícolas. La -

agricultura acaso por lo accidentado del terreno, se encuentra muy atrasada, pues los cultivos se hacen a mano; se usa el arado egipcio y muy poco el arado moderno.

La fruticultura alcanza mayor importancia. Los frutos que más abundan son la manzana, la ciruela, de la que existe gran variedad, el durazno, el aguacate, la pera, el membrillo y la nuez.

De los sabrosos, abundantes y variados frutos, se fabrican exquisitos vinos de fama en todo el Estado. En las comarcas cáldas de esta zona se cultiva la caña de azúcar de la que se elabora el famoso piloncillo, o panela, factor importante de la riqueza de este pueblo.

Por lo general los habitantes de la ciudad no salen a trabajar fuera, el medio les proporciona el sostenimiento diario. Los vecinos de algunos barrios salen a tierra caliente durante una temporada, después de haber hecho la siembra en sus campos. Forman lo que llaman cuadrillas, y regresan cuando es tiempo de su cosecha.

Industria. En Zacapoaxtla sólo hay una fábrica de jabón y algunas de cal y de carbón. Hay pequeñas industrias de hilanderos y alfareros. De estos productos los únicos que se exportan son los de hilado: cotones, cotorinas y lienzos de lana.

Hay también algunas fábricas de aguardiente, que se hace del piloncillo. Este refino, así le llaman, se consume en abundancia.

POBLACION.

La población de Zacapoaxtla está constituida por distintos grupos: la gente de "razón" - criollos y mestizos que hablan el español, objeto de este estudio, que saben leer y escribir y tienen cierta cultura; y la gente "sin razón" de raza y lengua indígena, (el náhuatl en su mayoría), que vive en los barrios y ranchos de los alrededores. Estos pobladores son bilingües ge-

neralmente por sus relaciones comerciales con los habitantes de la cabecera de la ciudad, aunque no se puede decir que dominen el español-castilla, como dicen ellos - pero sí lo suficiente - para darse a entender.

Al norte se encuentran los totonacos con sus características propias de raza, lengua y costumbres tradicionales. Son pocos los que hablan el totonaco.

Vestido. "El día miércoles" que es el "tianguis" se observan los vestidos vistosos de la población indígena que acude al mercado. Los que pertenecen a la cultura azteca llevan camisa y calzón de manta, su cotón de lana, que ellos mismos confeccionan y calzan huaraches de pata de gallo. Las mujeres llevan -- enaguas de lana negra con su faja bordada con motivos aztecas y su camisa de embutidos de ricos colores. Llevan el cabello -- trenzado con listones también de colores, que les caen sobre -- los hombros.

Las mujeres totonacas usan falda blanca o rayada de hilo, larga, ancha y bien enredada, lo que le llaman "el liado". Encima de la falda usan una especie de camisa larga el -huipile- con bordados al frente y atrás. Usan el cabello trenzado con gruesos cordones de lana de varios colores que forma una especie de rodete sobre la cabeza, que cubren con un cuadro de tela al que llaman -quixquemet-.

La población de la cabecera de Zacapoaxtla viste de acuerdo con la última moda de la capital según su posición social y económica. Compran, por lo general, la ropa en Puebla o bien en la ciudad de México

Habitación. En la ciudad las casas son de mampostería y - de arquitectura moderna. Los techos son de dos aguas y teja, - con amplios aleros a la calle, lo que da un simpático y agradable aspecto a la ciudad. En los barrios o rancherías cerca de la ciudad, por lo general, los jacalitos son de madera, también con techos de dos aguas, de teja, tejamanil o zacate.

VIAS DE COMUNICACION.

Zacapoaxtla se considera una de las tres entradas importantes a la Sierra, las otras dos son Teziutlán y Huauchinango.

Con los pueblos circunvecinos tiene relaciones comerciales muy estrechas.

Cuenta con un servicio directo de autobuses de segunda que lo comunican con la capital del Estado "Zacapoaxtla-Puebla" --- (188 Kms) con tres corridas al día. También por la carretera de Zacapoaxtla a Zaragoza (18 Kms) se entronca con la carretera --- "Puebla-Nautla", que da acceso a la capital de la República.

Las comunicaciones son fáciles hasta Zacapoaxtla. Hace algunos años se inauguró la carretera a Cuetzalán.

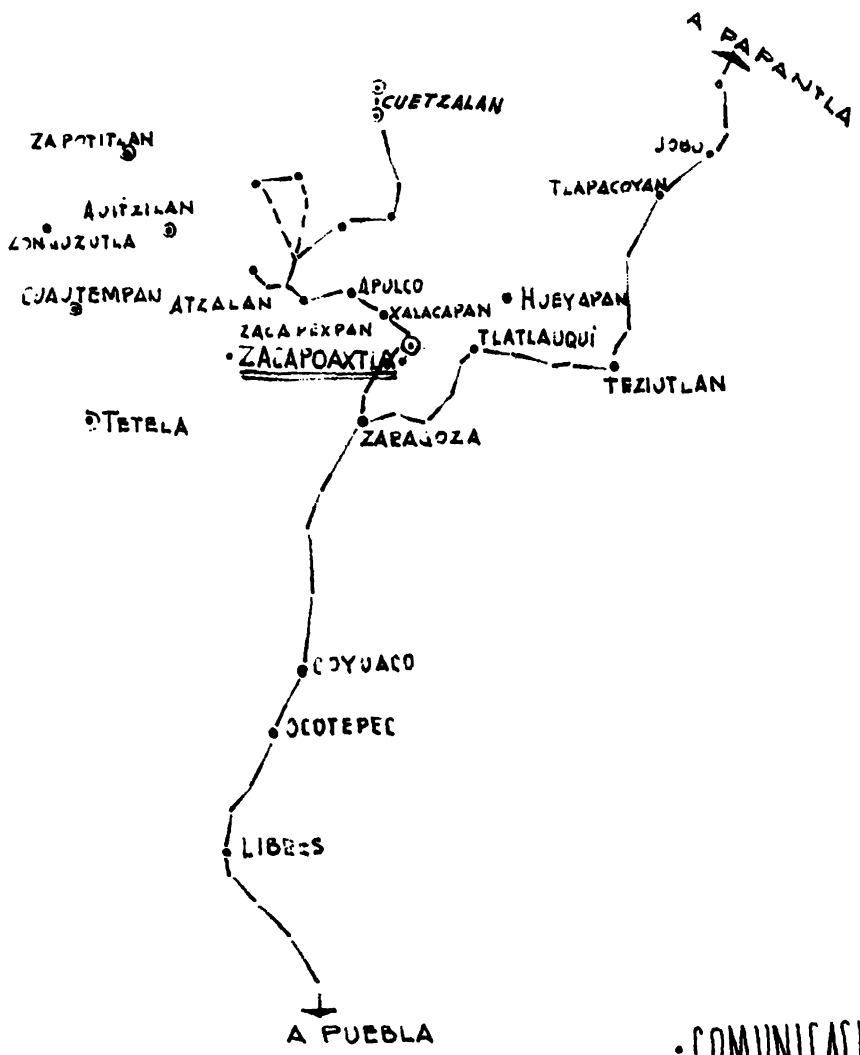
En la cabecera de la ciudad hay una oficina de correos y - telégrafos. También hay teléfonos de larga distancia y para la sierra un telegráfico y correo que comunica casi todos los pueblos que rodean a Zacapoaxtla.

Zacapoaxtla cuenta con un servicio de agua potable y drenaje. Las calles principales están asfaltadas. El aspecto de la ciudad, en general, es de limpieza a pesar del frecuente ir y - venir de las bestias de carga que continuamente transitan por - ellas.

Hay un hospital con dos pabellones: uno de sangre y otro - para infecciosos. Está bastante bien atendido por dos médicos y tres enfermeras.

Hay en Zacapoaxtla cinco hoteles, que dan un servicio eficiente y cómodo a los turistas que van a buscar un verdadero -- descanso.

Las iglesias católicas son seis, unas de ellas datan de la época colonial, fundadas, tal vez, por misioneros franciscanos que por allí pasaron. La iglesia principal, la parroquia, es - Basílica Lateranense y está atendida por el párroco y su vica-- rio.



• COMUNICACIONES •

Sólo hay un cine, no muy cómodo, pero sí muy frecuentado. No faltan las cantinas. Las rocolas populares abundan.

La mayoría de la gente que ha venido a radicarse a Zaca---poaxtla es gente de la Sierra que busca mejores medios de vida y viene sobre todo por la educación de sus hijos. Muchas familias oriundas de Zacapoaxtla por las mismas razones han sali---do para la capital del Estado o a otros lugares de comercio o - industria más importantes.

Los hombres de negocio salen con alguna frecuencia a la Ca-pital del Estado y de la República para proveerse de lo que su comercio reclama, otros van a la Sierra a vender los productos de su trabajo.

Hay una escuela primaria oficial "Carlos Betancourt" que - tiene una asistencia de 700 alumnos, hombres y mujeres, y una - particular. Desde hace doce años hay escuela secundaria y cuen-ta actualmente con 137 alumnos. Para estudios superiores salen a Puebla y a la Capital de la República.

Hay una biblioteca en las oficinas del Municipio que es --frecuentada por los estudiantes.

El último censo registró un 40% de analfabetos. No hay li-brerías, solamente algunos expendios de periódicos, revistas y novelas populares baratas. Circulan los periódicos de México, Excelsior y Universal y los de Puebla y Teziutlán.

En algunas casas particulares tienen televisión, pero no - llegan aún los canales directos sino que son de retransmisión.

PRINCIPALES COSTUMBRES Y FIESTAS.

En Zacapoaxtla se conservan de manera muy especial las cos-tumbres y fiestas relacionadas con los sacramentos, la Liturgia y las tradiciones religiosas; sobre todo en la clase humilde y en los indígenas. En algunas ocasiones también participa la --clase media y alta, ya tomando parte en algunas de sus fiestas, ya recreándose con sus singulares danzas y atavíos.

En la fiesta que acompaña al bautizo acostumbra los papás de la criatura, al convidar a los padrinos, obsequiarlos con uno o dos totoles y el recaudo que se necesite para hacer el mole, sin faltar el rodeo (pan especial) y el chocolate. Una vez que han aceptado se presentan en la casa del futuro ahijado y le llevan ropa y algún otro presente (el bolo). Todo esto -- acompañado de música regional, cohetes y flores. Después de la ceremonia del bautizo empieza el baile que inician los compadres al compás de un son tradicional el "Baile de la Flor". Es te baile se prolonga a veces, hasta dos o tres días.

En caso de que se muera el ahijado, los padrinos son los encargados de proporcionarles la caja mortuoria y vestirlos, -- pues tienen la idea de que no entrarán al cielo si no van vestidos.

El compromiso matrimonial. Este compromiso lo hacen los padres desde que sus hijos son pequeños y ellos lo tienen que aceptar les guste o no les guste. Una vez que se ha fijado la fecha del matrimonio los novios son agasajados con muchos presentes, que posteriormente les serán de utilidad. También los obsequian con unos panes en forma de muñecos que se llaman coconetes; con los que el día del matrimonio bailan al compás de la música. Estos bailes se llaman Tanahuastequit y también se -- prolongan por algunos días. En ellos los padres de los novios se dan los abrazos. Los sones propios de esta ocasión son el "Xochitl" (flor) y el popular son "Xochipitzahua" (flor delgada).

Los entierros. Todos los compadres y parientes del difunto están obligados a llevar a los familiares alguna cosa para la reunión que con este motivo se celebra. El cadáver se ve -- la durante dos y a veces más días. No faltan, también en estas ocasiones la música, cantos y cohetes. También para el muer -- to es la comida, que según ellos la tomará durante los días que está tendido.

"El día de Todos Santos". Se celebra en Zacapoxtla de ma

nera singular el día de los muertos. Desde la víspera "todos - santos" la clase humilde y los indígenas acostumbran, por más - pobres que sean, preparar los tamalitos para ofrecerlos a sus - difuntos, quienes, según ellos vienen a saborearlos. Ponen altares adornados con flores de zenpazuchitl -flor de muerto- -- Los parientes se visitan unos a otros y participan de las ofrendas con la condición de rezar por sus familiares difuntos.

Sus mayordomías. En cada barrio hay una capilla que tiene su patrón. El día de su fiesta lo celebran con gran pompa. El encargado de esa función es el mayordomo que se elige desde un año atrás. El mayordomo se encarga de hacer todos los preparativos para la fiesta y muy especialmente para el banquete con que se obsequiará a los vecinos ese día. El mayordomo designa sus auxiliares que son los diputados encargados de coleccionar entre el pueblo los fondos que se dedicarán a los gastos de la Iglesia, la cera y los cohetes. La víspera de la fiesta salen todos de la casa del mayordomo con ceras adornadas con flores - acompañados con música y cohetes, que van a ofrecer al Patrono. El día de la fiesta sacan al Santo Patrono acompañado por el señor cura. Van todos en procesión entonando alabanzas y tronando cohetes.

El santo patrono de la Basílica Lateranense de Zacapoaxtla es San Pedro, apóstol. Su fiesta se celebra con gran pompa. Un solemne novenario la precede. Cada día de la novena le toca a un gremio de trabajadores ir a tributar homenaje a su Patrón. - Todos tratan de sobresalir por su entusiasmo y fervor. El día de la fiesta, los distintos patronos de los barrios del rededor, se reúnen para saludar a San Pedro. Vienen en andas y adornados con flores y frutas. Es en estas ocasiones cuando las danzas regionales, llenas de colorido, dan realce a la fiesta.

Se distinguen estos danzantes o huhuentones por sus atavíos tan variados como vistosos.

Entre los principales se destacan: los santiagos; visten -

éstos, pantalón corto de color rojo, cotorina también roja y ca misa blanca. Portan en una mano un machete de palo y en la --- otra un pañuelo. Llevan también una máscara y una cabellera -- postiza. Una pechera de cascabeles completa su indumentaria. - Uno de los huehuentones -danzantes- se viste de Santiago Após-- tol.

Los quetzales o voladores. Se visten con pantaloneras negras abiertas a los lados, camisa blanca y una cotorina negra - encima. Dos mascadas les cruzan en el pecho y en la cabeza un sombrero plomo cargado con espejos, abalorios y penachos.

METODO.

Desde la primera vez que estuve en Zacapoaxtla, que fué -- por espacio de un mes, me dediqué a conversar, sobre todo, con - las personas humildes que habitan en los barrios de que está cir cundada la cabecera o capital. Con intervalo de algunos meses volví de nuevo y permanecí otro mes seguido. Puedo decir que lo recogido en esas dos ocasiones constituyó la mayor parte del ma terial para mi estudio; pues en las otras visitas que más tarde hice, durante seis meses, en los fines de semana, me sirvieron para comprobar lo antes observado y recogido.

Estas primeras investigaciones, al principio se dificultaron debido a la desconfianza natural de estas personas poco --- acostumbradas a esa clase de entrevistas. Poco a poco mi labor se facilitó cuando se fueron dando cuenta de mi desinterés. Ga né su confianza y en conversaciones familiares y espontáneas me fueron proporcionando el material que ahora presento.

Con frecuencia iba a visitarlos a sus hogares, tallerés, - tiendas, huertas y también a la escuela.

Me interesaba por sus problemas sociales, políticos, econó micos y morales.

Para la investigación me sirvió de guía el Cuestionario -- Lingüístico Hispanoamericano (T. Navarro Tomás).

Un auxiliar de gran valor en mi trabajo fué la máquina grabadora. De ella me serví siempre que solicitaba alguna información. Algunas veces no era de mucha eficacia pues observaba -- cierto rebuscamiento artificial en los informantes. También -- tropece con la dificultad de la energía eléctrica que impedía -- que en algunas ocasiones no se pudieran grabar los sonidos con claridad. Sin embargo este era únicamente un auxiliar que de -- ninguna manera sustituyó a la investigación directa.

Con los informantes empleé la conversación dirigida encaminándola principalmente a la especialidad del trabajo de cada -- uno de ellos. La mayoría de las veces me valí de la investigación indirecta. Transcribía siempre que me era posible los datos inmediatamente o, si no, tan pronto como había alguna oportunidad.

Los informantes:

En las últimas visitas me valí de algunos informantes fijos previamente seleccionados de las distintas clases sociales y culturales de la región.

Entre los informantes fijos procuré seleccionar los que habían nacido allí y que residían permanentemente en esa población.

Fueron éstos, jóvenes y viejos, hombres y mujeres; algunos de cierta cultura, otros analfabetos

El habla de los niños no la tomé en cuenta sino únicamente cuando coincidía con la de los adultos.

Los informantes fijos fueron:

1. J. L. M. de 63 años de edad, casado. De las familias -- más honorables de Zacapoxtla. Querido y apreciado por todos. Fue electo presidente municipal cinco veces y una vez diputado al Congreso de la Unión. Dedicado a la agricultura y ganadería. (habla la lengua indígena).

2. A. T. de 43 años, casado. Después de su instrucción --

primaria se dedicó a la pintura. La estudió en México en la -- Academia de San Carlos. En la actualidad se ha dedicado a res-- taurar y adornar las iglesias con sus pinturas. Este trabajo -- ha requerido muchos viajes. Sin embargo el fue uno de los in-- formantes más caracterizados de la región. Estos viajes no han influido aparentemente ni en sus costumbres ni en su habla.

3. M. A. de 84 años de edad. Casado y viudo, sin hijos. -- En la actualidad vive de sus rentas. Su trabajo por muchos --- años fue el comercio. Actualmente su posición económica le per-- mite vivir desahogadamente.

4. T. L. G. de 62 años de edad. Casado. Su arduo trabajo por la sierra, lo elevó a la categoría de propietario de algu-- nos ranchos que él mismo atiende, y de los cuales vive holgada-- mente. Su cultura es rudimentaria, pero conoce bien el trabajo que desempeña.

5. S. M. de 52 años de edad, casado y viudo. Desde los -- dos años vive en Zacapoaxtla. Propietario de un comercio y de-- dicado a la agricultura.

6. E. A. de 63 años de edad. Soltero. Se dedica a la fa-- bricación del aguardiente. Es oriundo de Zacapoaxtla y toda la vida ha vivido ahí.

7. J. L. M. de 30 años de edad. Soltero. Nació en Zaca-- poaxtla y toda la vida ha vivido ahí. Se dedica al cuidado de sus ranchos.

8. G. M. M. de 22 años de edad. Soltero. Desde muy peque-- ño vive en Zacapoaxtla. Empleado de la Sucursal del Banco de -- Puebla. Forma parte del equipo de jugadores de Basket-Ball, -- integrado en su mayoría por empleados del mismo Banco.

9. A. M. Vda. de A. de 75 años. Nació y ha vivido siempre en Zacapoaxtla. Pertenece a las mejores familias de ahí. Dedi-- cada a su hogar. Bien enterada de la tradición de su tierra.

10. B. L. M. de 26 años de edad. Soltera. Hija de familia

dedicada a su hogar. Hizo su instrucción primaria en Zacapoaxtla y su secundaria en Puebla.

11. M. M. de 40 años. Soltera. Atiende un negocio de --- aguardiente. Tiene constante contacto con la gente indígena.

12. C. M. de L. 60 años. Dedicada a su hogar. Siempre ha - vivido en Zacapoaxtla.



SIGNOS FONÉTICOS Y CONVENCIONALES EMPLEADOS.

a.....	Medio normal.
a.....	Con un ligero matiz velar.
ā ē ī ō ū ...	Vocal nazalizada.
a e i e u ...	Vocal relajada.
ē ī ō ū	Vocal abierta.
e i o u	Cerrada normal.
ī ū	I, u semivocales.
j w	I, u semiconsonantes.
b	Bilabial oclusiva sonora.
b̥	Bilabial fricativa.
d	Dental oclusiva sonora.
d̪	Dentointerdental fricativa sonora.
θ	Interdental fricativa sorda.
g	Velar oclusiva sonora.
g̊	Velar fricativa sonora.
p	Bilabial oclusiva sorda.
t	Dental oclusiva sorda.
k	Velar oclusiva sorda ante a, o, u.
f	Labiodental fricativa sorda.
h	Aspiración faríngea (como la andaluza de jolgorio)
s	Convexa predorsoalveolar.
z	Sonora.
s̺	Final absoluta es dental, aguda y prolongada.
ʃ	Prepalatal fricativa sorda.
r	Apicalveolar vibrante simple sonora, ligeramente asibilada en posición final.
̄r	Alveolar vibrante múltiple.
l	Alveolar lateral sonora.
l̪	Dental lateral sonora.
ç	Palatal africada sorda más débil que la castellana.
y	(11) y palatal fricativa sonora, puesto que hay yeísmo.

- m Bilabial nasal sonora de tensión media.
- n Alveolar, se pronuncia nasal sonora.
- m N labiodental nasal sonora.
- n Dental nasal sonora.
- ŋ Velar nasal sonora.
- ɲ Ñ palatal nasal sonora.
- ² Debajo de una consonante significa ensordecimiento.

II. F O N E T I C A

VOCALES.

A, tónica.

1. La a es la más firme de las vocales, conserva su timbre medio en los siguientes casos:
beréá (verdad), dándo, kása, tápa, kántiko.
2. Se advierte un ligero matiz palatal en los siguientes - casos:
 - a) delante de h: káha (caja), báho (bajo).
 - b) en sílaba trabada por l: fálda, álto.
 - c) seguida de o: báó (vaho).
 - d) seguida de u: káusa (causa), auhéros (agujeros).

E, tónica.

1. Conserva su timbre cerrado en los siguientes casos:
 - a) en sílaba libre acentuada:
kafé (café), kwéla (cuelá), kwéte (cohete), mérito - (mérito), séko (seco).
 - b) ante palatal:
koséca (cosecha), écan (echan).
 - c) la h tampoco la abre:
konsého (consejo), espého (espejo).
2. Se abre en los siguientes casos:
 - a) cuando se pronuncia la r vibrante múltiple:
gérā (guerra), rēha (reja), sjérā (sierra).

- b) en sílaba trabada por r:
fwértēs (fuertes), p̄rd̄er (perder), inh̄erto (injer-
to).

E, átona.

1. La e se cierra en i en los casos siguientes:

a) Por la acción de una yod siguiente:

konfisáde (confesado), konfisjón (confesión), dis---
pierte (despierto), fayisjó (falleció), lihítimo (le
gítimo), pidíce (pediche), piáigwēna (pedigüeña), pí
pitánca (pepitancha), pipitója (pepitória), binímos
(venímos), bepdísir (bendecir), Disiãerjo (Desiderio)

b) Por la acción de una wau:

dispwēs (después), sigún (según), sigúnde (segundo),
sihwéron (se fueron).

c) Tras las palatales, la e, se cierra hasta i:

nóçi (noche), Méçi (Meche).

d) También en posición inicial se cierra:

intjēre (entierro), in̄karge (encargo), indiãuritas -
(hendiduritas), istubjeron (estuvieron), imbiãja (en
vidia), Īcheber̄ia (Echeverría), simjento (cemento), -
diposisjónes (deposiciones), diréco (derecho), hino-
béba (Genoveva), dispēsa (despensa).

e) Otros casos de e que da i:

imáhines (imágenes), así (hace), kí, (que), tirísja
(ictericia) y el rústico siñór, siñora, que se dá --
en todos los dialectos modernos. (1)

I, tónica.

1. La i conserva un timbre medio en:

síya (silla).

2. Tiende a abrirse en sílaba trabada por l o r:

pr̄iske (prisco), m̄ilpa (milpa), bírhen (virgen).

3. La í tónica nos da é en el siguiente caso:

alambékes (alambiques).

I, átona.

1. La i átona nos da e en los siguientes casos:

a) en posición inicial:

bebirá (vivirá), besitár (visitar) enđino (indino).

b) en posición protónica por disimilación (formas rústicas de toda el habla popular).

felisedádes (felicidades), debísa (divisa), polesjá (policía), meesjna (medicina), umaneáá (humanidad)

O, Tónica.

1. En general la o tónica conserva su timbre cerrado:

a) En dos casos recogidos la o en posición tónica se -- cierra más que de ordinario:

húben (joven), kúma (cómo).

b) En algunos monosílabos:

nu (no), pur (por), ubjén (o bien), bébe u nó (be--- be o no).

2. Se advierte un ligero matiz abierto en los siguientes - casos:

a) En el diptongo oi, oy:

só*í* (soy), bó*í*, (voy), ó*í* (hoy), estó*í* (estoy).

b) En sílaba trabada por cualquier consonante:

gólpe (golpe), sól (sol), řasón (razón) rót's (ro--- tos), tórpe (torpe), alkól (alcohol).

O, átona.

La o átona se cierra en u:

a) En posición inicial:

kunkúrse (concurso), urtalísa (hortaliza), kuřetjándede (correteando), bulááa (volada), buřáâas (borra--- chas), řumpópe (rompopo), sumérere (sombrero), kum-- béntes (conventos), ôuřera (chorrera), buníte (bonito), kumérsje (comercio), muđernes (modernos).

b) En posición protónica:

arbulíte (arbolito), tambursíte (tamborcito), embuřácan (emborrachan), labursítas (laborcitas).

- c) Por influencia de una yod:
 un simbulísme múj buníte (un simbolísimo muy bonito).
- d) En posición postónica y final en general se cierra -
 en u: (2).
 ídulos (ídolos), sínku (cinco), asádu (asado), kon--
 hún̄te (conjunto).

U, tónica.

La ú tónica se conserva cerrada en la conversación ordinaria:

1. En sílaba libre: n̄ingúne (ninguno), pesúna (pezuña), tú
 be (tubo), kúra (cura).
2. La conjunción u, cuando se usa en palabras que empiezan
 con o, se pronuncian de ordinario como una (w) que se -
 abre un poco:
 djés wónse (diez u once).

U, átona.

La u da o en los siguientes casos:

boṅwéle (buñuelo) y también biṅwéle. (3)
 mormurár (murmurar), ř̄ëboruhár (reburujar).

Vocales caidizas. "Las vocales son breves y las inacentua-
 das tienden a perderse". (P. Henríquez U. Observaciones sobre
 el español de América).

A, átona.

A pesar de que la a es la vocal más firme son frecuentes -
 los casos de relajamiento:

- a) en posición átona final:

kómpran (compran), kósas (cosas), kasíta (casita), -
 dásnas (danzas), deportísta (deportista), grána (gra
 na), mehikána (mexicana), mátes (matas), máta (mata)
 maãresíta (madrecita), pápas (papas), patátas (pata-
 tas), yénas (llenas).

... las indítas tiráéas en la káye buñac̄as (las indi-
 tas tiradas en la calle borrachas)... y tóáas ésas -
 kósas (y todas esas cosas)... tóáas ésas dásnas

(todas esas danzas)... sépa kóme ... (sepa como)...
de kána i sakatíte (de caña y zacatito)... koséca de
frúta... (cosecha de fruta).

b) Se oye muy relajada en:

... muca hénte analfabét^a (mucha gente analfabeta)..
frankaménte'ksaherád^as. (francamente exageradas)...
múj adórnád^as... (muy adornadas)... alguna róp^a... -
(alguna ropa), múc^as figurít^as... (muchas figuritas)

c) La protónica tiende a perderse en:

akap^adísma (acabadísima), konsum^adóra (consumadora),
lab^adére (lavadero).

E, átona.

a) La e inicial trabada por s es el caso de pérdida de
e que con más frecuencia se registra. (4). Formas -
del verbo estar:

...'stá huertel kalór (está fuerte el calor)... 'sta
ba resúsjo (estaba resucio)... ansína'státe (así es-
táte). ¡ui! 'stá éste kóme cokoláte (¡uy, está esto
como chocolate!)... oríta 'stóij bařjénde! (ahorita -
estoy barriendo)... 'stá limpisíte (está limpiecito)
si 'stá feó (si está feo)... 'stán yénde akí al har-
đín (están yendo aquí al jardín)... ya'stás tisnáde
(ya estás tisonado)... 'tá ki serkíta (está aquí cer-
quita)... 'taba yo tortiyjándé (estaba yo tortillean-
do).

b) En posición protónica se oye mucho muy relajada en -
los siguientes casos:

nes^esárje (necesario), kař^etéra (carretera), indíh^e-
na (indígena).

c) En posición final se pierde entre las oclusivas (p,
t, k), la africada ç y s final.

...ánt's (antes), párt's (partes), kuméršjánt's (co-
merciantes), aguarđjént's (aguardientes), abitánt's
(habitantes), kwét's (cohetes), árt's (artes), hént's

- (gentes), agwakát's (aguacates), asabác's (azaba----ches), tepác's (tepaches), marjáç's (mariaches).
- d) Después del grupo br también se oye muy relajada:
 kób^{re} (cobre), pó^{br} (pobre), ó^{br} (hombre),
 -entre r y s final casi se pierde:
 mehó^{res} (mejores), profesó^{res} (profesores), pro^{duk}-
 tó^{res} (productores).
 -lo mismo entre n y s:
 kol^çón^{es} (colchones), ab^jón^{es} (aviones), kamp^jón^{es} -
 (campeones) trad^{is}jón^{es} (tradiciones), int^{ens}jón^{es} -
 (intensiones), henerasjón^{es} (generaciones), tjén^{es} -
 (tienes).
 -entre l y s:
 ...ár^{be}les (árboles), ketsál^{es} (quetzales), posib^les
 (posibles), meskál^{es} (mezcales), komersjál^{es} (comer-
 ciales), frutál^{es} (frutales).
 -en general en los plurales:
 grand^{es} (grandes), festibidá^{es} (festividades), difi
 kultá^{es} (dificultades).
 -Entre dos s se asimila a la vocal por completo:
 klas's (clases), 'tóns's (entonces)

Con los ejemplos anteriores nos dimos cuenta que la pérdi-
 da de la vocal postónica es la que se da con más frecuencia. --
 (5).

I, átona.

- a) Se pierde en posición inicial:
 tirísja (ictericia). (6).
- b) Es frecuente la relajación de la i protónica:
 similⁱtú^a (similitud), esposⁱsjón (exposición).
- c) La i postónica su grado de relajación es muy marca--
 do:
 krisⁱs (crisis), mu^çisⁱmas (muchísimas), tantⁱme -
 (tantísimo), artisⁱme (artísimo), lehⁱmes (lejisi-
 mos), santⁱme (santísimo), altⁱme (altísimo).

O, átona.

- a) En posición postónica tiende a desaparecer.
bíb^ora (víbora).
- b) También en posición final, sobre todo en los plurales:
disípul^os (discípulos), ekíp^os (equipos), tiémp^os -- (tiempos), sáps (sapos), yamatíb^os (llamativos), -- kwaáráá^os (cuadrados), sinkoáá^os (cinco dados), -- ôikít^os (chiquitos), apropiáá^os (apropiados), sába-- á^os (sábados) muđern^os (modernos) rát^os (ratos), ñot^os (rotos), viehít^os (viejitos), bunít^os (bonitos), řasimít^os (racimitos), iñdít^os (inditos), komplét^os (completos), elemént^os (elementos), sánt^os (santos), púresarjér^os (puros arrieros), rík^os (ricos), pilá-- t^os y santjág^os (pilatos y santiagos), mučes mós^os - (muchos mozos), sabrós^os (sabrosos), řerbesér^os (cerveceros), disjóc^o'kilómetr^os (dieciocho kilómetros), sinke métr^os (cinco metros), espehít^os (espejitos), pát^os (patos), bám^os (vamos), si loş konosém^os (si los conocemos).
- b) En finales aún sin apoyo:
samfransisk (San Francisco), aret's de platín^o --- (aretes de platino), sinka de may^o(cinco de mayo), - múč^o dinér^o (mucho dinero) se leba esponháñđeykolganđ^o (se le va esponjando y colgando), mjéá^o (miedo).

U, átona.

La u en posición protónica se pierde:

En las formas del auxiliar haber:

'bjérames preguntááe (hubiéramos preguntado).

'bjérames bíšte (hubiéramos visto).

GRUPOS VOCALICOS Y DIPTONGOS.

Los cambios más frecuentes son: (T. Navarro T., Pronunciación, p. 66).

ae se reduce en sinéresis a ái con dislocación de acento: řa--

fáil (Rafael), mikáila (Micaela), tráí, tráile, tráin, ----
(trae, traelo, traen), káin, káir, kái, (caen, caer, cae),
máistró (maestro). (7), se distráí (se distrae), a veces es
te diptongo se reduce y da distrérse (distraerse).

ai Se conserva con dislocación de acento:

máis (maíz), káiáe (caído) ráis (también raíz), áí (ahí), -
báile (baile), páila (paila) se conservan.

ea Se reduce en sinéresis a iá:

rjál (real) (T. Navarro T. op. cit. p. 68).

ea Nos da ja en los siguientes casos:

krjatúra (creatura), tompjáte (tompeate), çikjaáçr (chiquea-
dor).

-Generalmente con todos los verbos en ear:

blançjárō (blanquearon), bołtjárō (voltearon), kořetjámeš
(correteamos), koljár (colear), tořtjár (tortear), askjáe -
(asqueado), çarjáa (charreada), mořtjáe (morteado), asçl-
jánde (asoleando), takjánde (taqueando), peljánde (pelean-
do), florjánde (floreando), ořnjánde (horneando).

-Con dislocación de acento:

kořtjá (costea), řemolinjá (remolinea), blançjá (blanquea),
pasjá (pasea), bjá (vea), bján (vean), eskasjá (escasea), -
akařjá (acarrea), sjá (sea), bołtjáa (voltean), ornjá (hór-
nea), batjá (batea), peljás (peleas), kořetjá (corretear).

ee Se reduce en sinéresis a jé con dislocación de acento: asol
jén (ascleen), asjé (asee).

ei -Se conserva ei:

řéina (reina), péine (peine).

eo -Se reduce en sinéresis a jó con dislocación de acento:

krjó (creo), řegatjó (regateo),.

-Se conserva con dislocación de acento:

trofeós (trofeos), rodeó (rodeo), haripeó (jaripeo), fideó
(fideo), feó (feo), beó (veo),.

- Da jó en los siguientes casos:
 sarampjón (sarampión), pjór (peor), pjónes (peones), es----
 kasjó (escaseó).
- eú -El diptongo eú se transforma en jú:
 r̄júmas (réumas), r̄junióa (reunión), r̄junír (reunir), r̄juní-
 des (reunidos).
- ía -Se conserva con dislocación de acento:
 kategorjá (categoría), djá (día), debiãjá (dividía), ensjá
 (encia), 'bján (habían), marjá (María), mjá (mía), merkansjá
 (mercancía), polesjás (policías), řesistjá (resistía), ----
 radjografjás (radiografías), tjá (tía), bjás (vías).
- ío -Se conserva con dislocación de acento:
 mjó (mío), rosjó (rocío), basjó (vacío), rjó (río), frjó --
 (frío), abjó (avío).
- Por ultracorrección se oye:
 planteó (plantío), kameón (camión)
- oa -Da wa:
 kanwá (canoa).
- Con dislocación de acento:
 barbãkwá (barbacoa).
- oá -La o de este diptongo se convierte en w:
 almwáãas (almohadas), kwátsakwáلكes (Coatzacoalcos), twáyas
 (toallas), sakapwáštékes (zacapoaxtecos), sakapwáštla (Zaca-
 poaxtla).
- oé -Nos dá wé:
 kwéte (cohete), pwéta (poeta).
- oí -Da wí:
 mwína (mohina), (forma popular), amwináãe (amohinado), wír
 (oír).
- ua -En este diptongo la u aparece como una semiconsonante (w) -
 cuyo elemento consonante se refuerza con una g.
 gwásin (huaxin), (aguacate) ahuacate), págwa (pagua), gwará-

pe (guarapo), agwasére (aguacero), gwaráče (huarache).

-En otras ocasiones pierde un poco su sonoridad en sílaba --
acentuada y precedida de p, t, k:

santwárje (santuario), takwál (tacual), kwárse (cuarzo).

we wi -estos diptongos también, bien sea en posición inicial o precedidos de una vocal, refuerzan el elemento consonante con una g.

sirgwéla (ciruela), gwértas (huertas), agwéle (abuelo), gwé se (hueso), agwegwéte (ahuehuate), gwéi (buey), táwe (tahue gwipíl (huipil), Čagwístle (chahuistle), Čikigwitíte (chiquihuitito).

Casos especiales de grupos que se reducen:

aa -Dos a concurrentes, se reducen a una sola: (Cf. Menéndez P. Manual 31 n. 2).

asar (azahar), saḃedra (Saavedra).

ao -Se reduce a o en los siguientes casos:

sanórja (zanahoria), desogaḃamente (desahogadamente), óra (ahora), ogáḃe (ahogado), oḃár (ahorrar), orkár (ahorcar), -

au -Se reduce a a:

inaguró (inauguró), general en México.

au -Se reduce a o:

oḃkisjá (aunque sea). (8).

ee Dos e concurrentes se reducen a una sola:

lér (leer), krér (creer), krénsja (creencia), posémos (poseemos).

ei -Se reduce a í:

rír (reír) (9), frír (freír), engríḃe (engreído).

eu -Se reduce este diptongo a u cuando está en posición inicial y por lo general en los nombres propios:

uséḃjo (Eusebio), ulóḃjo (Eulogio), ulálja (Eulalia).

ia -Se reduce a a:

daṛea (diarrea).

ié -Se reduce a é:

inséne (incienso), pasénsia (paciencia), seéla (se hiel).

ie -Se reduce a i:

limpisíte (limpiquito), disjóce (dieciocho).

oo -Vocales concurrentes se reducen a una sola en sinéresis:

alkól (alcohol), (10), alkólíke (alcohólico).

ue -Se reduce a e en los siguientes casos:

prébale (pruébalo), imflénsa (influenza), imflensáde (in---
fluenzado), kuléka (clueca) cuyo proceso es como sigue: ---
kluéka>kléka> kuléka por metátesis (11), abelíta (abuelita)

LAS CONSONANTES

Oclusivas

b Se distinguen dos tipos de b: oclusiva y fricativa:

a) bilabial oclusiva sonora en posición inicial absoluta o cuando en interior de grupo está en contacto con nasal anterior: (12).

embálde (en balde), imbítā (invitan), nobjémbre (noviem-
bre), kombénte (convento), bóí (voy), bjén (bien), báhe
(bajo), buṛácas (borrachas), embíája (envidia).

b) Es bilabial fricativa en todos los demás casos:

póbre (pobre), nwébe (nueve), posíble (posible), abjónes
(aviones), debéras (de veras), abjá (había).

c) En algunos casos desaparece en posición inicial en pala-
bras de uso muy frecuente como son algunas formas del --
verbo ir:

'ámes (vamos), ámōnes (vamos), álgame (válgame).

d También se distingue como en la b la oclusiva y la fricati-
va:

a) dental oclusiva sonora en posición inicial o en contacto
con una n o l cuando éstas le preceden:

un díco (un dicho), indíhena (indígena), grándes (gran-
des), déuda (deuda), kandelére (candelero), domínge (do-

mingo), fál^ldas (faldas), kál^lde (caldo), ó^lnde (donde).

- b) dentointerdental fricativa sonora como en el español general, siempre que no sea inicial o vaya precedida de n o l:

to^lab^lja (todavía), ko^lsí^lda (cocida), krú^lde (crudo), ma^lde-
ra (madera), de^lbi^ldjá (dividía), rwí^lde (ruido).

- c) En posición final generalmente se pierde: (BDH, I, 231, -
232, n. 2):

ber^ldá (verdad), bolun^ltá (voluntad), sui^ldá (ciudad), řeli
hjosí^ldá (religiosidad), amí^lstá (amistad), besí^lndá (vecin-
dad), salubrídá (salubridad), kari^ldá (caridad).

- d) Se pronuncia ensordecida en:

almu^ld (almud).

- g a) velar oclusiva sonora en posición inicial ante a, o, u,
y en contacto con la nasal n cuando ésta la precede:
gustá^lbe (Gustavo), garná^lcas (garnachas), gabán (gabán),
gará^lfonés (garrafones), gí^lndan (guindan), gusá^lne (gusa--
no).
- b) Cuando se refuerza el elemento consonante de las pala---
bras que comienzan con el diptongo we, wa:
gwará^lce (huarache), gwakál (huacal), gwá^lhe (huaje), gwe-
gwentónés (huehuentones) BDH, V, 144), gwará^lpe (guarapo)
- c) velar fricativa sonora en los demás casos:
řogá^lnde (rogando), aré^lgle (arreglo), kwél^lgan (cuelgan),
agwítá^lde (aglutado), agó^lta (agota), só^lga (soga).

Bilabiales.

- p Se pronuncia como en la lengua general, bilabial sorda:
kó^lpa (copa), pá^lila (paila), pi^lčél (pichel), petá^lka (peta-
ca).

Se sonoriza en posición final:

masí^lb (Macip), (apellido)

- t Se conserva dental oclusiva sorda:
tekwí^lle (tecuile), tá^lme (tamo), tá^lre (tarro).

-En final de sílaba, en posición implosiva, se sonoriza en - la conversación normal:

éánices (étnicos), aámósfera (atmósfera).

k Se pronuncia velar oclusiva sorda ante a, o, u; ligeramente postpalatal ante i, e:

sínku (cinco), kópa (copa), kálma (calma), kása (casa), kóme (como), kóae (codo).

-Se ha sonorizado en estos casos:

tapáŋge (tapánc), siglón (ciclón), gařaspéra (carraspera).

-En final de palabra se sonoriza:

çiçiltig (chichiltic).

Fricativas

f En Zacapoaxtla se pronuncia labiodental fricativa sorda: ofisjo (oficio), difúnjo (difunto), fusíl (fusil).

-La f es j (h) ante u, ui, e, i:

hwérte (fuerte), hwérsa (fuerza), hjadóres (fijadores), -- hwénje (fuente), hefréje (febrero), hwí (fui), hwé (fue), - hwímes (fuimos).

-Se conserva en algunas palabras la antigua aspiración de la h procedente de f, generalmente en la clase baja: (Cf. Menéndez P. Manual, 38.)

halár (jalar), es la forma general, hwír (huír), hayár (hallar), hurgunjár (jurgunear), hōlgórjo (jolgorio), (general en todo México), ;hího! (hijo), halón (jalón).

j (h) Velar fricativa sorda, se reduce a una simple aspiración: káha (caja), háre (jarro), hakál (jacal), hóben (joven), hamás (jamás), řohe (rojo), habón (jabón), abáhe (abajo), mōlkaheje (molcajete), tekahéje (tecajete), hilóte (jilote), hegwíte (jehuite), hjóte (jiote).

s En Zacapoaxtla no hay distinción entre s y o, se pronuncia una g convexa, predorsoalveolar: sakáte (zacate), sapáte (zapato), sintíye (cintillo), sen--sótle (zenzontle).

-Se advierte sonora en contacto con una consonante sonora:
dézãe (desde), (Boyd Bowman, El habla..., p 71), alezna ---
(alesna), çízme (chisme), durázne (durazno), dezyęrbár (des
yerbar)

-La g final absoluta es siempre dental aguda y prolongada: -
bótas (botas), mánes (manos), řés (res), lúnes (lunes).

-a menudo la g final se asimila en la conversación rápida a
la vocal átona contigua, sobre todo cuando hay vocal coloca
da entre g y otra consonante sorda:

muc's (muchos), pát's (patos), púr's (puros), komersjant's
(comerciantes), figurit's (figuritas), totonák's (totona---
cos), rík's (ricos).

š -S prepalatal fricativa sorda se pronuncia en:
neškemíte (neshcomite), ništamál (nixtamal), páštle (pax---
tle), piškár (pizar), šálte (salte), šokwatóle (xocuatole)
šokeyóta (xocoyota), gwášin (huaxin).

r Apicoalveolar vibrante simple sonora, se pronuncia como en
el español general. Ligeramente asibilada en posición fi--
nal: dolór (dolor), sabór (sabor), tóre (toro), flór (flor)
koleráãe (colorado). (Nunca se pierde al final de la pala--
bra).

ř Alveolar vibrante múltiple. Las vibraciones se oyen clara--
mente:

řjó (río), řáís (raíz), arós (arroz), sjéřa (sierra), táře
(tarro), tjéřa (tierra), řafáıl (Rafael), teřéne (terreno).

-También se pronuncia fricativa pero no rehilada.

l Alveolar lateral sonora:

lósa (loza), lúmbre (lumbre), láta (lata).

Palatales.

ch (ç) Palatal africada sorda más débil que la castellana, -
pero es africada todavía:

çapeteáãas (chapeteadas), muçáãe (muchacho), maçiçáales (ma--
chicales), moçéta (mocheta), teçiçína (techichina), páçã (pa

cha), pi^hân^hca (pichancha), ^hçangáre (changarro), ^hçamára (chamarra), ^hçimwéla (chimuela).

y El sonido ll se convierte en y palatal fricativa sonora: kabáye (caballo), yegáde (llegado), espamíya (espumilla), -goyéte (gollete), óya (olla), ^hçiya (chilla), batáya (bata--lla), koyól (coyol), mēmbríye (membrillo).

-Se dan algunos casos de pérdida de y entre vocales: sustitúe (sustituye), báis (vayas), este caso Boyd Bowman - lo explica por el ensordecimiento de la vocal átona traspalatal, no por pérdida de la y que hubiera dado báas > bás. - (14).

Nasales

m Bilabial nasal sonora de tensión media: mááre (madre), máne (mano), mó^hçe (mocho).

-La m final se hace n en: álbun (álbum).

n Alveolar se pronuncia nasal sonora: kárne (carne), honóte (jonote), k^hornísa (cornisa), nó^hjo -- (novio), nublasón (nublazón).

-En contacto con las consonantes p, b, iniciales de palabra, la n final de palabra anterior se pronuncia m: empléne (en pleno), sampéare (San Pedro).

-También en final de sílaba y en contacto con b oclusiva sonora:

kombíne (convino), kumbéntes (conventos).

-En contacto con la f la n se convierte en labiodental nasal sonora(m).

samfransíske (San Francisco), imfusjón (infusión), emfrentíte (enfrentito).

-En contacto con t o d la n se dentaliza (ñ):

kantór (cantor), pintór (pintor), sintarón (cinturón).

-También se oye, ante consonante velar, como una velar nasal sonora: (ŋ).

engwamāntla (en Guamantla), desnatisjón kōnsigjēnte (desnutrición consiguiente), béngē (vengo), ungwése (un hueso).

-Se encontró también en posición final:

kansjōŋ (canción), korasōŋ, (corazón).

-Se pronuncia palatal nasal sonora (ŋ).

antōŋo (Antonio), ŋéte (nieto), ŋíne (niño).

-En algunas ocasiones, sobre todo en final de sílaba y seguida de l, d, t, la n se pierde y la vocal que le precede se nasaliza:

nebādo (nevando), kantāde (cantando), mōntōde (montón de), infusjō de (infusión de), Istragsjō de (instrucción de), --
reñjō (región), ebuyisjō (ebullición), partisipasjō (participación), mōntō (montón), náilō (nailón), refriherante (refrigerante), plāte (planta), ĉiĉarō (chicharrón).

ñ (ñ) Se pronuncia palatalnasal sonora que se oye plenamente articulada:

áñe (año), dóña (doña), móñe (moño), swéñe (sueño).

-Solamente se recogió un caso en que la ñ dió n:

aranar por arañar.

CONSONANTES AGRUPADAS.

Zacapoxtla, como la altiplanicie mexicana, es una zona de consonantismo fuerte. Se conservan las oclusiones implisivas en los grupos cultos entre la clase alta; pero en la clase media y baja hay vacilación.

obs-el prefijo obs se reduce a os en los siguientes casos: (T. Navarro T., Pronunciación, p 87).

oskaręska (obsurezca), ostānte (obstante).

-Se conserva en:

obstákales (obstáculos).

bs Se conserva en: (T. Navarro T. Manual, p 84).

substánsja (substancia).

-Hay vacilación en posición implisiva:

ohéte (objeto) y ohéte, absolute (absoluto) y asoluto
obtenér y optenér.

gn Se pierde en:
persinárse (persignarse); general. řesinasjóm (resignación)

-Se conserva como fricativa:
řepagnánte (repugnante), indígne (indigno).

-Hay asimilación en:
inoránte (ignorante), sinífíka (significa), manífíka (mag--
nífíka).

gl La l se pierde en: gaájólas (gladiolas).

ps Se conserva casi siempre cuando no es inicial:
pepsikóla (pepsicola).

-En el habla familiar la p de estos grupos resulta implosi--
va:
septjémbre (septiembre), kápsula (cápsula y también cáusu--
la).

p -Es casi general pronunciar sin p la forma:
autósja (autopsia)

-También las formas:
kõnsisjón (concepción) y también kõnseisjón; vocalización.

kt Se conserva en:
perspektíva (perspectiva), produktóres (productores), per--
fektaménte (perfectamente), řespékta (respecta), autóktena
(autoctona), desinfektár (desinfectar), korékta (correcto),
perfékta (perfecto).

kt Se pierde la k:
dotrína (doctrina).

ks El grupo culto ks (ortográficamente x) en pronunciación en--
fática se pronuncia ks:

eksihénsja (exigencia), eksáktaménte (exáctamente), ekselén--
te (excelente), eksámēn (exámen), fleksíble (flexible), pro--
ksíme (próximo), iksóte (izote), saksefón (saxofón),

-también se conserva en:
eleksjónes (elecciones), produksjónes (producciones).

-Pero en la conversación familiar, ante consonante, se reduce a s:

esklamasjón (exclamación), eskusááe (excusado), desperjén-sja (de experiencia), esportasjón (exportación), esépte -- (excepto), espleté (explotó), estęřjór (exterior), aprosi-maámēnte (aproximadamente).

-En un caso el grupo ks dió gs:
mígsta (mixta).

ns Se pierde la n del grupo ns:

Istrumēntos (instrumentos), istragsjón (instrucción) kos--tápó (constipó), espesjonānde (inspeccionando).

-Se conserva en:

transplantānde (trasplantando).

nf la i se nasaliza y se pierde la n en este grupo:
desífektár (desinfectar)

mn En forma ocasional y no fija se oye:
kolúnas (columnas) alúnōs (alumnos).

nm Imakalááa (inmaculada).

tl Abunda en los nahuatlismos: A veces se conserva tl:
ĉiĉikáštle (chichicastle), tlakótle (tlacotle), ĉipótle -- (chipotle), mwítle (muitle), sakapwaštłán (Zacapoaxtlán, -ahora Zacapoaxtla), nausóntla (Nauzontla), tenamaštle (te-namaxtle),

-A veces da kl:

ĉiĉikáskle (chichicascle), klakóte (clacote), ĉipókle (chi-pocle).

-En posición final se reduce a l:
nágwal (nahuatl).

ft Este grupo se vocaliza en:
autóses (aftosos), (l5), autósa (aftosa)

Fonética Sintáctica.

Las principales modificaciones que las vocales experimen--

tan al contraerse en sinalefa son las mismas que se han indicado con relación a la sinéresis (16).

aa Este grupo se reduce en el habla familiar de Zacapoaxtla a una sola a cuando el final de palabra es a y la vocal inicial también; casi siempre en posición átona.

se**b**(a)sjénde (se va haciendo), l(á)sen (la hacen), ya me -- l(a)rēgláren (ya me la arreglaron), kwántoá(a)sté (¿cuánto da asté), purak(a)sí (por acá así), p(a)yá (pa allá), ---- dir(a)sté (dirá asté), un(a)grikultúra (una agricultura), - b(a)sté (va asté), pong(a)sté (ponga asté), oig(a)sté (oi-- ga asté), bay(a)stjabér (vaya asté a ver), ag(a)sté (haga asté), keleb(a)yasté bjén (que le vaya asté bien), b(a)stj-- aír (va asté a ir), b(a)stjatokár (va asté a tocar), l(a)s-- tiáwa ber (la ha asté ido a ver).

ae Este grupo reducido a sinalefa nos dá e:

un(e)ntéra (una entera), es(e)s la patróna (esa es la patro-- na), es(e)skwéla (esa escuela).

ai Reducido a sinalefa nos da i:

sant(in)és (Santa Inés), bjéne pur(i)ndjáa (viene pura in-- diada).

au Nos da a:

payant(a)ntíte (pa allá un tantito).

ea Este grupo nos da ja:

rēt(já)rte (rete harto), k(ja)āe tenér (que ha de tener), - bas(tjá)gañar un katáre (va asté agarrar un catarro), ké -- t(ja)áíče (que te ha dicho), as(ja)rta kalór (hace harta ca lor), no m(ja)kwérāe (no me acuerdo), no l(já)se (no le ha-- ce), m(ja)gařó (me agarró), d(já)gwa (de agua), d(já)no --- (de año), nwai náāa ā(já)rboles (no hay nada de árboles) -- la pas(ja)bér (la pasé a ver), dezāe k(já)mānése (desde que amanece), asta k(ja)nočése (hasta que anochece), ; ora, d(ja) béinte (ahora, de a veinte), čil(já)nče (chile ancho).

ea Del enlace de unas palabras con otras resultan grupos de -- tres y más elementos; (17) en los siguientes ejemplos el -- grupo ea nos da jaí.

k(já*í*) (que hay), d(já*í*) después (de ahí después), d(já*y*) - emfwé*ra* (de ahí en fuera).

eau Resulta de la reunión de este grupo jau:

b(jau)sté (vea usted)

ee Se hace una sinalefa violenta que da e:

afín de k(é)l (a fin de que él), k(e)sti kel' otro (que esto y que lo otro), d(e)mbrekár (de embrocar), d(e)sa kolerá*ea* (de esa colorada), s(e)nkó*nt*ró (se encontró), t(e)nsé*ng*on -- (te enseñan), k(e)ó*ar* (que echar), es(e)s el santwár*je* (ese es el santuario).

ei Se reducen a una sola sílaba las vocales que constituyen el grupo ei y nos da i:

nweb(i)mé*aj*a (nueve y media), l(i)sjé*ren* (le hicieron), --- k(i)ba (que iba), eá(i)r (he de ir), k(i)rán (que irán), -- m(i)ba (me iba).

eo También se hace sinalefa y nos da jó:

d(jó)nde (de onde), d(jo)nse (de once), k(jó)ó kwár*tes* --- (que ocho cuartos), ak(jó)ras s*ón* (a qué horas son), d(jó)-tró (de otro).

eú Sinalefa violenta para el oído culto que nos da jú:

d(jú)na prima (de una prima), d(jú)le (de hule), d(ju)nab*és* (de una vez), k(jú)bo (que hubo).

ii Este grupo también se hace sinalefa y resulta i:

n(i)r a pa*ra*ndj*ar* (ni ir a parrandear), m(i)h*e* (mi hijo), - m(i)h*a* (mi hija), m(i)h*ita* (mi hijita).

oa Este grupo se hace wá:

n(wá)ga tánto kalór (no haga tanto calor), n(wá)í ná*ea* (no hay nada), la plaga l(wá)ga (la plaga lo haga).

oe Generalmente se hace we:

mú*í* bunít(we)l klíma (muy bonito el clima), l(wé)ce (lo he hecho), l(wé)can (lo echan), n(we)stáde (no he estado), --
toá(wé)so (todo eso).

oi Se reduce a i:

kontó(i)toáde (con todo y todo), kontó(i)el kalór (con to-
do y el calor).

oi En otros casos se hace wi:

nokis(wí)r (no quiso ir), l(wí)sè (lo hizo).

ou Se reduce a u en:

bin(ü)mpintór (vino un pintor).

Es general en el habla rápida y descuidada que los pronombres átonos y los artículos definidos se reduzcan a un solo sonido l, cuando éstos preceden a una palabra que empieza por vocal o también cuando van al final de una palabra que termina en vocal: (18).

l'únika (la única), l'iglésja (la iglesia), l'akoštáaa (la acostada), l'operasjón (la operación), l'Aníta (la Anita), l'Iréne (la Irene), l'íse (le hice), 'lotroájá (el otro -- día), 'lagwakáte (el aguacate), pa'l kořál (pa el corral), trahiste'lgwélto (trajiste el vuelto), nol'entra'lgorgóne (no le entra al gorgojo), l'ibaāisír (le iba a decir), --- selekái l'óha (se le cae la hoja).

-Otras vocales que se pierden o relajan dentro de la frase:
yam'bó*í* (ya me voy), la forma k'seá (la forma que sea), --
kjensab'kjén (quien sabe quien).

CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS.

METÁTESIS -Las metátesis frecuentes en el habla de Zacapoaxtla son:

-Trasposición de un sólo elemento fonético:

alborito (arbolito), alcartaz (alcatraz), culeca (clueca),
dentrífico (dentífrico), enjagüe (enjuague), enjaguar (en-
juagar), melladitas (medallitas), naide (nadie), probe (po-
bre), probeza (pobreza), tecojote (tejocote), alrededor --

(alderredor), humadera (humareda), polvadera (polvareda), suidá (ciudad). Estas cuatro últimas son generales en Méxi
co.

-Por confusión de prefijo per y pre se dice:

prespectiva (perspectiva) (También en Bogotá, Cuervo, 7a. ed., 837), prejuicioso (perjuicioso, que hace daño), precurar (procurar) (BDH, II, 248).

-Hay metátesis recíproca en:

redetir (derretir) (existe en Nuevo Méjico, Asturias y --- otras regiones; BDH, II, 248), redepente (de repente) (19) gabazo (bagazo).

PRÓTESIS -Por adición del prefijo a:

apestilencia (pestilencia), aprevenir (prevenir), arremedar (remedar) afigurarse (figurarse), alevantar (levantar) arrempujar (rempujar), arrejuntar (rejuntar), arrecordar - (récordar), alesna (lesna), ahoy (hoy) (20), abajar (bajar) adotrinar (doctrinar), aluego (luego).

-También con el prefijo des:

desinquietar (inquietar), desapartar (apartar), desaprevenir (prevenir),

-Por alternancia de prefijos des, e:

descombrar (escombrar).

-Por adición de l:

latrio (atrio).

EPÉNTESIS -Ocurre cuando se intercala una n en:

muncho (mucho), vulgarismo en todo México (21), atrancón - (atración), trompezón (tropezón), así (así), volantines -- (volatines).

-Se encuentra r epéntética en las palabras:

armatoste (armatoste) y también almatoste, almácigo --- (almácigo).

-Tal vez por influencia de palabras que empiezan con al: -- (22), aldrede (adrede) (Boyd Bowman, El habla..., p 80).

-Se desarrolla una g epéntética entre la r y el diptongo ué

en:

ciruela (ciruela).

-También para reforzar el diptongo ue:

gwebo (huevo), gweso (hueso), gwerta (huerta).

-Aparece como elemento antihiático en:

aigre (aire).

-Hay una g epentética en algmidón (almidón).

-Para evitar el hiato hay una y epentética en: (23),

miyo (mío), huyir (huir), veya (vea), trayen (traen), luyi
dos (luidos), caye (cáe), oyido (oído), oyistes (oiste), -
fundiyó (fundió).

-También existe la forma occidental lamber (lamer)(24)

PARAGOGE -Se añaden n y s final en los casos siguientes:

ajonjolín (ajonjolí) (25), náiden (nadie), por analogía --
con alguien.

AFÉRESIS -Es frecuente la pérdida de la a:

ora (ahora) (26), sentadita (asentadita), carrean (acarre-
an), orran (ahorran), yer (ayer), horcar (ahorcar).

-Otros casos:

Logio (Eulogio), Ugenio (Eugenio), Liseo (Eliseo), Tavio -
(Octavio), coyol (cocoyol) (27), pérame (espérame), chacha
(muchacha), magínese (imagínese).

SÍNCOPA -Se recogieron estos casos:

Tiustlán (Tezuitlán), tovía (todavía) (28), sempasuchil --
(cenpoasuchil), sanoria (zanahoria) (29)

-La r intervocálica cae para > paa > pa.

-La d intervocálica cae en puede > puee > pue. (30).

APOCOPE -La preposición por pierde la r final y así se oye fre-
cuentemente po (por).

ASIMILACIÓN -"perviven las antiguas indecisiones respecto al --
timbre de las vocales inacentuadas... (31), según (según),
dicir (decir), tirícia (ictericia) vulgarismo, pipitoria -
(pepitoria), fundición (fundación), dibilidad (debilidad),

conjuntu (conjunto).

DESIMILACIÓN -Hay disimilación en:

delantar (delantal) (32), alverja (arverja), almatroste ---
(armatoste), también armatoste, meringitis (meningitis),

-De vocales:

medecina (medicina), vesitar (visitar), melitar (militar),
devisar (divisar), dispués (después), escrebir (escribir),
(33), dispertar (despertar), recebir (recibir), mi amá (mi
mamá) (34), sepoltura (sepultura).

Error Lingüístico.

EQUIVALENCIA ACÚSTICA:

La confusión de las oclusivas sonoras b-g es frecuente. (Me
nédez P., Manual, 195 § 72).

agüelo (abuelo), güey (buey), güeno (bueno), golver (vol---
ver), gomitar (vomitar), güelto (vuelto), (35), engüelto --
(envuelto), degolví (devolví).

-Partiendo de g etimológica tenemos los vulgares:

abuja (aguja), abujero (agujero).

-La alternancia de m y b sólo se da en:

desboronar (desmoronar). (BDH, IV, 299)

-También: magre (madre) pagre (padre) (BDH, I, 168 n.)

-Otro caso de error lingüístico lo encontramos en:

eksena (escena).

III. MORFOLOGIA Y SINTAXIS

EL SUSTANTIVO.

Cambios genéricos.

-Se observan cambios genéricos similares a los recogidos en el habla rústica de otros países de Hispanoamérica. (36).

-Se emplean como masculinos los siguientes:

sustantivos terminados en a:

un campana, el jacaranda, el techichina, (una especie de oruga), el licencia, un medalla, un parcela, un letra.

-Cometa, idioma y fantasma se emplean también como femeninos.

-sustantivos terminados en umbre:

quejumbre; costumbre, vislumbre.

-en cambio calambre y cochambre son femeninos.

-Los sustantivos terminados en or y ón se emplean como masculinos: el color, el calór, (en la clase media y alta)

-La clase baja prefiere la forma femenina: la calor, la color.

-En los sustantivos en ón hay vacilación de género. Se dice el armazón el sazón, el caparazón entre la clase media y alta. (entre la clase baja indistintamente usan la forma masculina y femenina, pero dicen por lo general el hinchazón).

-La forma un porción (muchas), como masculino, es general. - (37).

-También un tanto: ...por un tanto cuarenta pesos...

-Tiene alcance gramatical -cambio fonológico- la pérdida de las vocales en la forma masculina y femenina de los artículos definidos y hay duda en cuanto al género de: azúcar, -agua, arena, arroz, hambre, almacén. Por algunos ejemplos se puede deducir que prefieren la forma masculina:

...apenas lo trajeron l'agua... yo hambre no lo conozco...

En cambio siempre son masculinos: almibar, arete y alfiler.

Cambios analógicos.

-De los nombres terminados en e de una sola forma genérica, se crea una forma en a para el femenino:

asistenta (de asistente), clienta (de cliente), dependienta (de dependiente) jefa (de jefe), marchanta (de marchante), parienta (de pariente), presidenta (de presidente), zoqueta (de zoquete).

-Algunos nombres masculinos terminados en or forman un femenino en ora: (38)

autor, autora

cantor, cantora

corredor, corredora

domador, domadora

-En algunos casos se emplea la forma femenina para designar la fruta y la masculina para el árbol:

chirimoya del chirimoyo

pera del pero o peral

ciruela del ciruelo

naranja del naranjo

manzana del manzano

guayaba del guayabo

-higuera, forma femenina, sirve para designar el árbol e higo, forma masculina, sirve para designar el fruto

-aguacate, limón, durazno, zapote, plátano, membrillo, chabacano, anona, tejocote, todas formas masculinas, se aplican tanto al árbol como al fruto.

-Con el mismo significado que en el español general se conserva la distinción entre: el crudo y la cruda; el banco y la banca; el bolo y la bola; el leño y la leña; el madero y la madera; el velo y la vela; el huerto y la huerta; el huevo y la hueva; el grado y la grada; el pozo y la poza; el ramo y la rama; el fruto y la fruta; el pellejo y la pelleja; el barranco y la barranca; el charco y la charca; - el cerco y la cerca; el jarro y la jarra; el plato y la --plata; el peso y la pesa; el gordo y la gorda; el vuelto y la vuelta.

-Sustantivos masculinos en ma y ta que se han hecho femeninos por analogía:

la idioma (l'idioma), la cometa (papalote).

El número.

-El plural de los nombres terminados en vocal acentuada se forma por lo general entre la clase media y baja añadiendo ses:

café - cafeses

papá - papases

mamá - mamases

té - teses

pie - pieses

sofá - sofases

oquey - oqueyes. Esto no se extiende a la clase culta.

-La forma singular se emplea con idea de colectivo en los siguientes casos:

...voy a vender frijol... va vender su semillita... el lunes vamos a matar cochino y borrego... el señor este de la carne no mata res... este niño está comiendo cirguela verde... no más al ratito tengo que echar la tortilla pa vender... hay de todo precio...

-Es frecuente oír la forma del plural por el singular en --expresiones temporales como éstas (39).

¿a quioras son?... ¿Qué horas serán?

-La expresión los altos (al piso alto) y los bajos (al piso bajo) de la casa es la forma usual de expresarse (40).
...en la casa de altos; (hay pocas en Zacapoaxtla)... en los bajos vive doña Lolita...

EL ADJETIVO.

Con frecuencia se oye el sustantivo usado como adjetivo:
...ta azabache... son muy mancuernos (parranderos)... está muy criatura... se cree muy salsa...

-antes del sustantivo femenino se usa la forma apocopada -- del adjetivo primero:

...la primer viá que hubo... la primer esposa que tuvo...

mero -En Zacapoaxtla se usa el adjetivo mero con los significados que señala Kany para México: (41).

1. Con el significado de mismo:

...merito el día mismo... el mero día jueves...

2. Con el significado de "el principal, el verdadero":

...aquí es su mero tiempo de la cirguéla... del mero -- bueno... este toro es el mero tata... julio comienza y la mera (temporada) es agosto y septiembre de la manzana... la señora, el mero casero (hay falta de concordancia)..la mera de aquí.

3. Con el significado de preciso exacto:

...merito todos los santos se murió... en el merito día dos... él mero vive allí... así mero le hacen a los machicales... ¿cuándo mero se alivió?... así merito...

4. Con el significado de adverbio (ahora mismo, luego, en seguida)... está merito, merito la loma... yo vivo allá mero... voy merito que acabe... allí está naciendo mero el amelito...

5. También como adverbio con el significado de casi, --- por poco:...ya mero la una... ya merito lo cuelgan... - merito y se cai...

puro -El uso de puro es como en México, con el significado de solamente:

dijo puras tonterías... se están cociendo las cirguélas -- con el puro calor... le diré asté que aquí el purito pol-- vo... hay puros amelitos... con pura pala sembramos... les chispan no más la pura sangre... viene pura indiada... una calzada de puro cemento...

mi -Como en muchos lugares hispanoamericanos es muy frecuen--- te la anteposición del posesivo en estas circunstancias: - (42).

artículo indefinido + adjetivo posesivo + sustantivo.

...son de unas mis hijas... una mi muchacha que vive por - abajo... sabe leer uno mi nieto...

entre más... más. -Para expresar comparación, es frecuente el - uso de la locución entre más... más, con el valor de mien- tras más. (43).

...entre más le dan, más quiere... entre más, más pior... entre más bien mejor...

-otras expresiones adjetivas con más:

...en estos viajes no nos ganamos, más aparte que ya no es tiempo... viasté, ya más de ocho días que no le doy.

-Como en español las formas del comparativas y superlati--- vas orgánicas del adjetivo son unas cuantas (mejor) y de - origen culto, existe la tendencia viva a reforzarlas con - locuciones analíticas como más (44). Esta tendencia se des - taca en Zacapoaxtla:

...queda más mejor... ya estás más mejorcita... ellas ya - son más mejores... traje más muchito... yo tengo más mu--- chos animalitos en ca mi mamá... aquí hay más muchos... yo soy la más menor... ese es más pior... se da más primero.. más primero si había... pican más pior... vino más antes - que yo... ya más antes había visto quien las comprara... - más antes por enfermedad...

tantito -El pronombre tantito-a usado como adjetivo: (45).

...ponle tantito alcohol y se le quita... dame tantito --- arrocito... ponle tantito chile... tantita lechita... sho-

rita hay tantita agüita...

poquito-a -También poquito-a:

...vine a traer un poquito de maíz... aunque sea poquita -
agua, siempre hay...

poca de -equivale a un adjetivo: (46).

...que le pongan un poco de arena... se le echo a perder -
una poca de fruta... sale una poca de manzana... dame una
poquita de agua...

-con el significado de sólo-a como en Santo Domingo (véa---
se Henríquez U., BDH, IV, 53 n.2) se usa el adjetivo líqui-
do:

...se le cae la liquidita hojita... ella va liquidita... -
se quedó liquidita...

medio -Lo usan como adjetivo en casos en que para el castellano
correcto es adverbio y por lo tanto invariable. (47).

...quiebraplato es una hierba como sombreritos colorderosi
ta y medios lilitas... son medios rasponcitos... están me-
dias duritas.

-Está muy arraigada la forma adjetiva arcaica día lunes, --
día martes, etc. (48).

...vino el día martes... voy a ir hoy día mércoles... se -
murió merito el día de Todos Santos... viene todos los ---
días domingos... nada más voy a misa el día domingo...

-Los adjetivos terminados en ente, que en la lengua general
se usan indistintamente para el masculino y femenino desa-
rrollan por analogía una forma en a para el femenino y así
tenemos que de obediente se forma obedienta; de paciente,
pacienta; de corriente, corrienta; de cliente, clienta.

Formación nominal de los adjetivos.

Prefijos intensivos.

-Es muy frecuente el uso del prefijo intensivo re con adje-
tivos: (49).

re revieja, rebonita, redelgada, regüera, recansada, reconten

ta, rebrava, refeo, reantigua, redeportista, rechula, re--
guaje, rezonza, reboba, reviva, resucia, remolona, etc.

rete -También se usa la forma intensiva rete:

retechula, retebonita, reteharto, retecochina, retejoven,
retebuena, etc.

EL ARTICULO.

El artículo definido el o la, antes o después de vocal, --
queda reducido a l

el el olote > l'olote, el azúcar > l'azúcar, el amole > l'amole,
me fui el miércoles > fui l miércoles.

la la armazón > l'armazón y también:
el armazón > l'armazón, la única > l'única, la Anita > l'Ani-
ta.

lo él lo hizo > él l'uizo, lo hay > luay, no lo ha hecho > no -
lua hecho.

-El artículo definido el, precedido de la preposición para,
generalmente forma pal; por el uso frecuente la preposi---
ción para se apocopa y se hace pa: para el viernes > pal --
viernes...

-también se de la combinación de la preposición en + el y -
da nel: está en el patio > ta nel patio.

-En algunas locuciones encontramos el artículo ocasionalmen
te donde no debe usarse: (50).

...lo hizo al propósito (a propósito),.. lo hiciste al pró
pósito que... tiene la tos... me da la risa... voy a la mi
sa... hay de un todo... se casan de una edad madura... te-
nía una edad de cuarenta y cinco años... que se haga el --
carga de venir temprano.

-En otras ocasiones se omite en expresiones que se constru-
yen con él:

...usté que está más a tanto (más al tanto) ahí se pasa --
tiempo (el tiempo)... jueves hace ocho días vino... (el --
jueves)... que te llesves el borrego para casa (para la ca-

sa)... se lo anda diciendo a todo mundo (51), (a todo el mundo)... la manda a mandado (a un mandado).

-En el lenguaje familiar se usa el artículo con nombres femeninos: (52)

...allá ca l'Anita... esa es de l'Irene... anda ve con --- l'Angela... vino con la Rosa... la Jarocha...la Toti.

-También con nombres masculinos:

...ve y dile al Nacho que venga... fue el Tavo... dile al Chema...

-En la expresión hacerse de rogar se emplea el artículo definido el: (53)

se anda haciendo del rogar... no más se hace del rogar... cómo te haces del rogar...

SUFIJOS SUSTANTIVOS.

Abundan los sustantivos postverbales con los sufijos ado, ada, ido, ida, con los siguientes significados: (54).

La perífrasis verbo nominal formada por un auxiliar (meter dar, pegar, echar, hacer) + artículo indefinido, + sustantivo en ada...

ado ...me dí una almorzada, te vas hacer una cortada, le dió una agarrada a palos... nos fuimos a dar una paseada... da le una meneada... se dió una embriagada que no más estaba tirada... se fue hacer una ponchada... viasté ya dieron -- una buena avanzada... le dieron una puñalada... te voy a dar una trompada,.. si sigues molestando, te daré una castigada... me tomé una copa y me di una asqueada... que insultada le diste... el gato le metió una arañada... que -- guantada le metió... que emborrachada te pegaste mano... - que tanteada nos dieron esos señores... le hizo así como -- una torcida, una fruncida... dale una barrida aí no más -- tú... deja no más la cogida que le de...

-Postverbales en ado, ada, que expresan el resultado de una acción:

...va a ser la madrina de la acostada del Niño Dios... ---
¿cuándo es la levantada?... venía todo ensopado (mojado)..
no tiene chispado nada... el amolado fue él... te quedó --
muy bonito tu peinado... hay no más con mi lavadita voy --
juntando... iba muy apersogado... íbamos a la solfeada...

-Colectivos en ada, ado:

...hubo una balaceada... se va con su peonada... quita el
alambrado... el miércoles es día que viene toda la india--
da... se fueron a llevar su fierrada... una manada de ga-
llinas... fue a cuidar su borregada... dió una taqueada...

-Como medida de capacidad tenemos el empleo del sufijo ada:

...una camionada de gallinas... ya tomaste tu cucharada...

-Sufijos en ada que expresan conducta digna de:

...mira no más que cochinada hiciste... no vayas hacer una
burrada... como siempre con su perrada... le hizo una sin-
vergüenzada... es una tarugada lo que hiciste...

-Reuniones que se designan por el platillo especial que se
sirve:

una tamalada es una fiestecita en que dan tamales... fuis-
te a la tamalada de casa de Doña Chonita... te convidó a -
una buñuelada... (o buñolada).

Sustantivos ado, ido:

...ponemos un manteado grande... labra la terrada... quien
sabe quien será el compromisado... ten conformidad... hizo
hartas chistosadas...

-Con función de adjetivos:

...la tierra está terremoteada... viasté estamos bien cho-
rreados... tengo mi cabello apachonado... es muy despata--
rragado... el niño de la Anita está despaturrado (zambo)..
era más entrampada (tramposa)... el frijol matiado es el -
más sabroso... esta danza es ya más españolizada... la gen-
te de aquí es reaguada... retraída, muy seca... estaba to-
da desparpajada... me siento toda desguanzada... lo trae -
trabucado (enredado)... es muy agachado... él todavía no -

está maleado... andaba todo shimado... (como costreado)... el café cuando está seco y descascarado le dicen café mor-teado... que no coma cosas trasnochadas (de otro día)... Doña Carmelita está muy agüitada... él es muy razonado... ya estás tisnado... esta niña está muy chiqueada... vierasté, está escampado, bonito... chamaco retobado (el Dic. de la R. A. lo dá como americanismo)... es muy igualado... ando todo reborujado... todo el día está tomado...

-Sustantivos en ido (derivados de verbos terminados en ar).
aullido, balido, bramido, chiflido, chillido, estallido, chascuido, ladrido, ronquido, silbido, sonido, soplido, rugido, tronido, zumbido, llorido.

-Adjetivos en ido:

acomedido, entendido, malagradecido, retraído.

aje -El sufijo aje

No es muy usado se prefieren otras formas:

...embalaje (maleta para transportar el dinero y el correo en general)... mestizaje...

al -El sufijo al

Sustantivo en al con el significado de abundancia:

...tiene un dineral... viasté que terregal... Doña Carmelita tiene un titipuchal de cosas...

-Lugar de cultivo:

...ahí abajo en el tomatal... si viera como hay tarrales.. aquí mangales no hay... por la carretera hay muchos perales... cebadal, sembrado de cebada y papal al campo de papas, cafetal plantío de café... el cañaver, lo que deja la milpa... en Teziutlán no llueve en los tabacales... no ha llovido y se va a secar el maizal... el Luisillo cuida el mazorcal... en el solar hay un chilar... (55).

ancia -Sufijos ancia, encia, iencia.

-De escasa producción son las palabras formadas con estos -sufijos:

...hay mucha enfermedad de gripa, es andancia... yo siempre con mis dolencias del hígado... no me gusta, es de muchas exigencias... no me dió la influencia (y también influenza)... yo le digo que tenga paciencia... hay una apes-tilencia... viene por purita conveniencia...

ante Sufijo ante.

-No muy productivo, solamente los generales en México:
...ya es mi marchante... es comerciante... ve a traerme un purgante... quiere usted el secante... es vendedor ambulante...

che El sufijo che.

-Con idea desvalorativa:
...es muy metiche... se ha vuelto muy pediche... ahí anda de lambiche...

dor El sufijo dor, dora.

-Hay abundancia de formaciones con este sufijo:
-Los que designan un oficio: me avisaron que venían los visitadores (o inspectores)... son los marchadores... les -- llaman los toreadores... ya después vienen los piscadores o cosecheros... es un pepenador... vete a traer un cargador... hay los acaparadores...
-Designan objetos varios: Las cultivadoras de cuatro piese-citos y rejas... los ponen en la máquina despulpadora... - con un cavador... enredador (en el telar), enrollador, pu-lidora, aparador, asador, pasador, prendedor, chiqueador, colador, morteador.
-Adjetivos derivados de verbos:
...mi tía es muy rezadora... más averiguador lo quie--- res... es un tomador... se ha vuelto muy hablador... ¡ah!- cómo es averiguador!.. es muy disparador... toda su vida - ha sido muy luchador... no es nada trabajador... parecen - pajaritos porque son muy cantadores.

dura Sufijos en dura.

-Derivados de verbo:

La Cortadura es barranca de un lado y otro, yo crió por -- eso le llaman así... se le metió la chifladura... una ate-rradura...

- Derivados de sustantivos y adjetivos:

...yo asté le digo que no me saluda por la gordura, que se carga asté... aviaduras les llaman a los lisos del telar.

ura Formación con el sufijo ura.

-Derivados de adjetivos y sustantivos:

pero ¡que flacura! que diablura estará haciendo... aí - no paga colegiatura... ne me dedico a la horticultura, pero sí a la floricultura y a la fruticultura (culto)... vie raste que sabrosura... traiban una colgadura... cuando pican hasta da calentura... asi no más hazle una fritura... que lindura...

erío Sufijos en erío, ería.

-Que forman colectivos:

rancherío, pastelerío, maicerío, caserío, refresquería, -- cervecerío, velerío, dulcerío, lecherío, paletterío, taquerío, griterío, tortillerío, papelerío, muchacherío, mosque río, pasterío, chismerío, griterío...

-Que designan lugar:

...ranchería, pastelería, maicería, refresquería, cervecería, velería, dulcería, lechería, palettería, taquería, tor tillería, papelería, mercería, peluquería, tepachería, plo mería, nevería.

ero Sufijos en ero, era.

Son de gran producción las formas con este sufino:

-Para indicar lugar donde:

el café primero, lo asolean en unos patios que les dicen asoleaderos..., pónselos en el comedero..., lávalos en el fregadero..., lo llevan al matadero..., aquí ponlo en - el escurridero..., el del tendedero es lazo..., está des-- compuesto la pisadera del telar....

-Oficio o profesión:

abarrotero, bolero, carnicero, charamusquero, mesero, camposantero, cosechero, cafetero, barbero, huarachero, tacualero (el que lleva la comida a los trabajadores), tivolero (el que majaja los caballitos de la feria), semanero (los que cuidan la casa de los hacendados), cuadrillero (los que van a trabajar a las fincas) limosneros, casero, molendero, dulcero, nacatero (matancero) ranchero, tendero, barrendero, tlachiquero, cacahuatero, paletero. verdulero, molendero, posadero, panadero.

- Aficionado, dado a:

tequilero, cervecero, copero, cafetero, dulcero, panero, - cinero, barbero, carero (que vende caro), convenenciero, - chimiscolero, gorrero, carretillero, (el que lleva y trae los chismes), mancuenero (amiguero), caravanero, chancero, carlangüero (compadrero), huisachero, matrera (mujer con mala intención), cerrero (persona huraña), noviero, parrandero...

- Lugar donde hay:

semillero, machero (donde guardan mulas), sillero (donde guardan sillas de montar), olotera (para desgranar), ocholera (donde guardan la mazorca), cancelera (para guardar gallinas) potrero.

- Lugar donde abunda:

pulguero, tierrero, chincher, piojero, basurero, cochineero, mugrero, pelotera, churrera (abunda la mugre), chorrera (cascada), rimero, atascadero, reguero.

- Sustantivos varios:

flojera, borrachera, lomera, frutera, friolera (cosa de poca monta), candeler, mortero.

iza Sufijo iza.

- Golpe o acción que se efectúa con el instrumento del que se deriva (56). (forman perífrasis nominales con los verbos: dar, meter, pegar + sustantivo):

...le dieron una coyulliza..., le metió una tranquiza...,-

le dió una cuartiza..., me daba una variza..., te voy a dar una moquetiza..., vas a ver que golpiza te meto..., con una fuetiza si caminó..., la trataba a base de varizas..., trompiza...

ez Sufijos ez, eza.

-No tiene vitalidad este sufijo, únicamente las formas de la lengua en general:
acidez, testarudez, malcriadez, estupidez, torpeza, bajeza, tristeza.

oso Adjetivos en oso, osa.

...es muy pegajoso..., es muy traquidoso..., se ha vuelto - muy genioso, son muy guerrosos..., mañoso..., ese animal -- tan perjuicioso de la tuza..., es muy maldoso..., en ferrocarril es más tardoso..., esta gritando, escandaloso..., se queman muy vistosos castillos..., está muy jegüitoso..., si es garboso..., todavía está vergonzoso..., es muy juicioso..., así como vidrioso, ella se crió muy frondosa..., es -- una cosa espantosa..., sale medio agarrosa; barroso, cosquilloso, amargoso, fastidioso, novedoso, oloroso, esponjoso, despaciioso, mugroso, relumbroso, coloradoso, milagroso, lechugoso, piojoso, sabroso, chiloso, aguadoso, lustroso, espinoso (chayote), mocoso, autosos, (los que desinfectaron -- cuando la fiebre aftosa), caluroso.

uda Adjetivos que subrayan un rasgo:

barbudo, barrigudo, cabezudo, cuernudo, fachudo, gestudo, cañudo, rudo, lanudo, testarudo, peludo, picudo, patudo, -- chincualudo, corajudo, trompudo, visionudo, pesudo, carnudo, lechudo, cabelludo, belludo.

ota Con el significado de aumentativos propiamente:

...hay unas sidrotas rechulas..., zopilotas de frijoles (un guiso especial), es la más xocoyota..., está grandota, capote le dicen a la malva... se le hizo un chipote...

ozo También aumentativos: (algunos foman perífrasis nominal) --

...me vestí al trancazo..., le dio un garrotazo... el martes y el miércoles se ha sentido un bochornazo... campanazo y campanazo... son unos vasazos así... se come unos bolillazos... si nomás viera que hombrazo... le echó un cañonazo...

ón Aumentativos propiamente:

-Más abundante que azo y ota es el sufijo ón (57).

Sustantivos:

aquí en el portón de la plaza está la maicería... yo también tengo un costalón de picadas... una canastona trajieron... ya se vino el ventarrón... lo que limpiaban de cuartón y ramazón lo regalaban... le dio un calenturón... sus personas no pueden caminar por el calorón... mantillón de dril para cubrir a los caballos... los mató con su horcón (horqueta)... luego ya saco mi neshcón (así le llaman al nixtamal)... donde está el limpión (trapeador)...

Como desvalorativos:

esta no es chiguiona... muchacha lambizcona... la carretera es cansona... ramas chuponas que hay que podarlas... es muy platicón... se ha vuelto muy taquiona (que come muchos tacos), ando muy pachona (despeinada)... patarata chocantona es muy gestón... me vía muy barrigona...

-Con el significado de golpe:

...nada másme que da el mayugón... se dio un raspón...

-Significado restrictivo (medio):

...está corrientón, son de jamón ralón... está tristona... las que cortamos están verdionas... medio crudonas...

eño Para designar origen de:

... a los del sur les dicen arribeños y a los del norte abajños... ciruela abrileña (una clase)... es un fuereño...

ete Sustantivos:

traiba su machete... así de coconete (pequeño)... mira no más que chapetes (chapeado)... está muy zoquete... le dio un puñete... hazle así un cajete... rosquetes (pan de sal y

agua para enfermos)...

azgo-Para designar relaciones de:

ya rompimos el compadrazgo... le va a tocar el mayorazgo...
fue largo el noviazgo...

El sufixo diminutivo en el sustantivo y en el adjetivo.

En Zacapoaxtla, como en el Valle de México, es característico el diminutivo en el habla familiar de todas las esferas sociales; pero con más abundancia en la clase humilde. A veces es expresión de su afectividad y muestra de cariño- (58).

Se emplea sobre base de nombre, de pronombre y de adverbio.

La terminación preferida es ito, ita, que nunca es sustituida por ico. Ecito, ecita se usan menos.

a) Sustantivos en ito: racimos de mazorquita... bonito ques
tá el chamaquito... otra criaturita... no nos enseñaron-
antes de chiquitos... es el socoyotito... es mi parientita,
somos de la familia... ponle una rayita acasí... hay
mucha miserita por la seca... nos dasté medio topito (me
dida)... dile que se te sube lo serranito... ya son di-
funtitos... ya sofebrero hacen misitas... los encargados
de cada santito... tore una lista pa su almita (lista de
ánimas)... hicieron dos misitas pa que llueva y nada...
me hizo un callito... un ojito se le va mucho... se le -
guindan sus cachetitos... hace perjuicio el puerquito...
dame tres pesitos... ya se halló mucho con los totolitos
... con un fierrito y una tijerita... esta casita es pro
pia... es nombre del lugarcito y ahí donde terminamos en
el potrerito... en la lomita está la cruz... tienen en -
sus chocitas unos que les dicen cuartitos donde guardan-
su maicito... tienen que subir una subidita algo pesadi-
ta... ¿ha visto? desde el triunfo a la Cortadura es pura
cantinita... en la esquinita de abajo... me dasté una me
dallita... ponle un papelito... tiene pedritas... que -

lechen mojadita... quiebra plato es una hierba como sobreritos color derosita y medias lilitas... voy a comprarle su marquito y su vidrito... ahí llevan su tacualito su tambachito... le queda como tecajito... en el costalito me lo cargo... ¡ay Dios! no más una canastita de cirguelita... de seis mese pa delante ya se le puede dar una cuarto de yemita... no lleva uste gusto de tomar una gordita niña... en Todos Santos traí uno sus velitas y tamalitos... allá dentro hago garnachitas... lo que tiene la yerbita se le quita pa que ya se de el elotito... cincuvitas (cinco uvitas)!... le compré la leñita... conchicharitos con suajo, un pedacito de tomillo, se revuelve y ya está la comidita... el frijolito matiado... me traje una pesmita... fiadores de jeguititos... da su florecita en forma de pescadito... ayer me estuve tomando -- unas hojitas de malva... aquí nadie se amortaja su maicito... no llevan las vainitas y se queda el cuerito... -- otra vez comenzaron a echar cuetitos... ya se hizo cachitos dea tostón, mano... se hace una aujerito... en cuanto se seca la tierrita... más pa'lla hay más amelitos... era trojita como de maíz... camioncito de seis toneladas... primero Dios, en un ratito tengo qui'r a la Iglesia con mi lavadita pa ir ganando... este no es pa mi es para otro mandadito...

- b) Sustantivos en cito, ecito: ...deme usté arrocito, no le se decir asté madrecita... se han de comer un pedacito de papaya... murían los pobrecitos del frío... me trajeron mi cafecito... un hombrecito lo andaba rogando... -- ¡orale! de a veinte el montoncito, entonces le voy a hacer un prendedorcito... vamos a una comunidad, a un barriecito... hizo una misita el señor padrecito... mire esa mujercita con sus tercios de leña... manta para sábanas, patroncita... se agarran seis bestiecitas grandes... tiene muchos claricintos y risueñorcitos.

-En algunas palabras se vacila entre ito y ecito.

lechita o lechecita, ruiseñorcitos o ruiseñoritos, car-
ni-
ta o carnecita, radito o radiecito, raicita o raicecita,
trastito o trastecito, viajito o viajecito,

EL DIMINUTIVO EN ILLO.

- a) Este diminutivo se siente más bien como desvalorativo:
... todas las mococillas... van dar de comer a mi hermani-
llo... es el más chiquillo, el socoyotito... mi chiquiti-
lla... ta chamaquilla... un licenciadillo infeliz... di--
cen que ha de haber llevado algún sustillo... en laorita-
yastán floriando todos los aguacatillos... dale de comer-
al perrillo... es un ladroncillo... vinieron unos fuereni-
llos... lo lleva en su maletilla (envoltorio chico)... --
hay mucho zacatillo...con las hojillas de naranja... un -
sipillo (un gusanillo)... que se lleve sus trapillos... -
todo el día está tirado en su camilla... el tecuil es una
especie de hornillo...
- b) Adjetivos en illa:
es de pajilla... me salió podridilla... se van pa su casa
borrachillas... es más zoquetilla... está carilla... esta
ba bonitilla pero ahora ya se descompuso... chiquilla co-
loradilla.
- c) Se conserva además en algunas palabras cuyo sentido dimi-
nutivo se ha perdido casi por completo:
blanquillo, granadilla (fruto), espumilla (le dicen al ca-
fé vano), espinosilla (planta), cintillo (anillo), carre-
tilla (rodaderas), caracolillo (cierto café), capulinci-
llo (oruga), soguilla (collar), pinolillo (garrapata)
- d) Adverbio: al ratillo...

DIMINUTIVOS ADJETIVOS.

- a) Con ito, ita:... ya es difuntita... chiquita pero bonita-
merito todos los santos se murió... cachito baratito-
son veinte chiquitos... está calientito... conozco -

a poquitos... diuna prima mía carnalita... viasté todavía está tiernita... come solito... se me fue mi chiquito y me dejó solita... está tiernito... algunas de -- que tenemos nuestras criaturitas quedamos delgaditas... deste tamañito... chiquito corrientito, ansina...

- b) Adjetivos participiales en ito, ita:... el maíz podridito... pobrecita señora... la tenía yo siempre asiadita... aguardiente picadito, o sea revuelto... la dejé acostadita... aquí está mojadita... estaban muy sentaditos... bien cocidita mi frutita... tantito medio pesadito...
- c) Intensivos: un chiquitito de carbonato... quiltonili es un quelitito así moradito que se come.
- d) Diminutivos en cito, cita: están medio verdioncitas... -- así como quebradocitas... un aguacate estaba medio crudoncito... muy chiquioncitos... estaba llenecito todo... medianitos y grandecitos... todo ésto está fresquecito... ta bien sequecito... pachoncito, pachoncito... la grande cita no la tengo connigo... es más pachoncito más peludito...

EL PRONOMBRE.

Personales.

- lo Se conservan los pronombres átonos lo y la, (los y las) para complemento directo de personas y cosas: (59).
... que coge y que lo agarra... voy a comprarlo sus libritos, cuando estuvo aquí todo Zacapoaxtla lo quiso... lo ven go alcanzar durmiendo... ahorita lo mandé a la peluquería... ya me lo había yo medido... nunca me lo tapo porque está -- muy encendido... el día martes me lo jui a trair hasta Zaragoza...
- la Siempre la comienzas tú (la provocas)... me la cargaba yo -- todo el día... la vino a traer... la embracila... mañana la acuesto temprano...
- los ... no los llevaron al circo... ya me los fueron a trair...

los mandan a la escuela rial...

las las train seguido... las ha querido siempre... las hemos - estado esperando...

le le se decir una cosa... le gusta abrazar al niño... que se le quede ya mejor... no le quiere perdonar éso... no le puedo decir asté... no le digo asté que conocen rigor... - no le hicimos aprecio y seguro se enojó...

les ... no les meten rigor... les tienen mucho aprecio... les-train su maicito...

se ... ya se halló usted aquí... no se les conoce a las fami--lias... se ha venido a estar aquí mucho tiempo...

yo -Redundancia en el uso del pronombre personal de primera -- persona del singular:

...yo iba yo entrar... yo no quería yo... yo no se yo ya... yo pensaba yo que estuviera... vierasté que no salgo bien-yo...

-Se conserva el orden arcaizante en este uso de yo; antepo--niéndolo a la persona con quien se habla o de quien se ha--bla:

... yo y tú... estábamos jugando yo y él... yo y mi papá... yo y mi tía... yo y Julio...

usted-Como en todo México, se registraron las formas usté, asté osté, todas sin la pronunciación de la d final. Tal vez es--tas formas, como dice Espinosa, (BDH, II, 137), dependen - de las condiciones sintácticas en que se encuentre coloca--do el pronombre usted.

... yo asté le digo que no me saluda por la gordura que se carga asté... no le digo asté que no conocen rigor... no - lleva asté gusto de tomar una gordita, niña... todavía me--duele oigasté... ¿ónde está osté?... no se dilata osté... - no crea usté...

le (enclítico) El pronombre enclítico le, (60) abunda en el ha

bla familiar de Zacapoaxtla.

...ágarrele, de a veinte el montoncito... póngale usté otro chiquito... anda y dícele... pos ¡órale!... ándele usté marchantita... ándale apúrale... (Aunque no tiene significado-concreto se estudia aquí por la forma aparente).

- Cuando hay idea de plural se crea la forma les:

jálenles muchachos... camíneles para abajo... apéales la canasta... ora éntrales hombre para que te refresques la garganta...

Posesivos.

"Tanto por el significado como por la función gramatical, - los pronombres posesivos son casi siempre adjetivos" (61).- Sin embargo los tratamos aquí con los pronombres por creerlo más propio.

"Los posesivos, dice Gili Gaya, se emplean en español-mucho menos que en francés, inglés, y alemán". En Zacapoaxtla, su uso es frecuente:

... con chicharitos, con su ajo... me amaneció doliendo mi-cabeza... tengo muchos mis marchantitos, a ver si te vas a-lavar tu carita y tus manitas... tengo bien mojadas mis manos... está chiquito mi cabello... se me fue mi chamaquito-y me dejó solita... bien cocidita mi frutita... es mi hijo-... nos empinamos nuestras manos y nuestras bocas...

- Por la tendencia analítica el pronombre posesivo su es sustituido por las formas de él, de ella, de usted: (62)

... en la casa de ella va a ser la fiesta... es la mujer de él... en el cuarto de usted... es la mamá de ellos (su mamá) ... va ir a la casa de usted... que vaya con la tía de usted- (con su tía)...

Indefinidos.

uno El pronombre indefinido uno, refiriéndose a la persona que-habla (yo), es frecuente en esta región: (63)

... la aplasta uno con un palo... ya que uno envejece... on

de anda uno corriendo con el agua... ya cuando piensa uno, - ya no tiene cabeza... que se maneje uno bien... ya vi que - los hombres no más engañan a uno... uno por el capricho se pierde... ya uno no es chiquita... se chipotea uno, no vendas a vacilar a uno... (no se emplea la forma femenina una)

unito- También el pronombre indefinido uno se usa en forma diminutiva:

...me dijo que le diera unito... siempre pues unito, el -- otro es ajeno... tengo unitas... tengo uniquita.

niuna-Se recogieron las formas niuna (por ninguna) (64):

... no he ido niuna vez a las lomas... de las señoritas niuna sabe tocar el piano... no hay niuna...

nadien- Por analogía con alguien.

... no ha venido nadien... nadien quiere comprarlo... no me ando mancuernando con nadie...

alguien- Se usa por alguno:

...fácilmente esté alguien... va ver alguien en la puerta... ve a ver si alguien quiere comprarlo...

cualquiera- Se usa la forma plena (cualquiera cuando va antepuesta al sustantivo, en vez de la apocada (cualquier) (65).

...se coloca cualquiera cosa... cualquiera fruta que usted ponga... que cumpla cualquiera comisión... de cualquiera -- clase que sea...

Demostrativos.

ese El pronombre demostrativo ese (para señalar la cosa cercana) se emplea por aquel (la cosa lejana) (66):

... desde ese día ya no vino usted... esa es la casa de doña Aurelia... en ese barrio que está allá abajo... ese que está hasta la plaza... ponte ese que te pusiste ayer...

EL VERBO. FORMAS Y FUNCIONES.

Formas.

Hay gran variedad de formas verbales:

-Con alternancia vocálica; (diftongación contra el uso co---
rriente): (67).

...trajieron mucho, diez rejas... una canastona trajieron..
te vas a empuercar (también emporcar)... aunque no quiéramos
tenemos que buscar los centavitos... ya no les entriegan...
gan... los vienen a entriegar (68) todos los días... para -
enjuaguar ahorita no sirve (también enjuagar)... después -
los atierro (69)... se aniega (70) toito cuando llueve... -
que nos muéramos...

-El verbo cocer conserva la alternancia regular:

...ya los vas a cuecer... así se cuecen mejor...

-El verbo sorber presenta las formas suerbo, suerba, etc. y
suerbe (sorbe tú). "También en Costa Rica, Colombia, Chile
y Argentina" (71).

...no suerbas la sopa... está suerbe y suerbe...

-En cambio no hay diftongación en: forzo:

...si lo agarro de acasí lo forzo...

-Hay reducción vocálica en las formas del verbo probar acen-
tuadas en la raíz del presente de indicativo: prebo, preben
y la segunda del imperativo préballo.

...no lo prebo porque me quemó... préballo mi hijita... pré-
ballo... (72).

-También tenemos reunir y desahogar que por razones fonéti--
cas sufre contracción en el tema verbal (73)

...se van a riunir en la presidencia... se viene a desho---
gar conmigo...

-En las siguientes formas por analogía se modifica la vocal
temática y sufren los siguientes cambios: e > i, o > u y a ve
ces u > o:

e > i por analogía:

pidir (pedir, medir (medir), dicir (decir), seguir (se---
guir).

o > u

lluver (llover), lluvió (llovió) tal vez derivados de llu-

via. dormir (dormir)(ocasionalmente), murían (morían), pudrir (podrir) (74), murido (morido) acaso se debe a que la u se cierra.

u) o

morió (murió)(75).

-Las formas haiga, vaiga, son vulgares aunque antiguas: Hai ga alterna con haya desde el español medieval. Sobrevive en todas partes. (76). Tiene analogía con formas como traiga, caiga, etc.:

ojalá no lo haiga traído... aquí que haiga muchos no..
pue que todavía haiga... cuando haiga manzanas viene usted.
quiera Dios que vaiga... pue que vaiga con usted...

-Es frecuente el futuro analógico, del verbo querer, con --
los verbos irregulares:

...¿ya quedará comer?... ¿qué quedará?... quien sabe si ma
ñana quedré...

-En el verbo ver en el indicativo se usan las formas si---
guientes: vía, vías, víamos, vían:(77).

...vía usted que bonito... se vían muy barrigonas... nos --
víamos muy bien...

-En el pretérito de indicativo persiste la forma antigua de
la primera persona del singular: vide (78).

...quien la vide antes... no la vide en la iglesia...

-Por analogía con el imperfecto amaba, estaba, iba se forma
traíba, cáiba, creiba, (79), podíaba (raro):

...yo traiba yo otras costuras... lo traiba desde lejos...
yo creiba que eran suyos... al señor no le caiba bien el -
muchacho, caiban en gracia las criaturas... a la mejor le
caiba un aguacero... no podíaba yo abrir la puerta... (La-
pesa los da como vulgarismos de carácter aragonés) (80).

-Semos es un arcaísmo general en el habla popular de Zaca--
poaxtla: (81).

...semos probes... semos cuatro... semos paisanos... pos -
por eso semos conocidos... semos yo y mi hija... semos ru-

dos... semos vecinos... semos muchos...

-El pretérito del verbo andar se hace regular:

...yo andé toda la mañana y no la encontré... ya andastes - hasta la iglesia por eso te cansastes...

-El verbo ir a veces presenta la variante dir pero esta forma se explica tal vez del uso de la preposición de antes -- del infinitivo: (82)

...dir, mañana voy... dir orita no...

-La especial frecuencia de ciertas formas de los verbos auxiliares origina la reducción o supresión de algunas sílabas.

-Supresión total de la sílaba es:

...taba bien y ahora no puede ni andar...allí tan sembrando, apenas quitaron el jegüite... tan descansando... ta güe no... ta ocupada...

-Aféresis de la e del verbo estar en el habla rápida responde a causas fonéticas (en el habla lenta y esmerada reaparece la forma plena):

...'stá cáido... nósta quí (no está aquí)... 'sta sabroso..

-Es frecuente la pérdida de la a inicial de haber, había, -- habían, etc. (83).

...pagó mucho pa berlo sacado... pero bían d'star otra semana... ya nos bían dicho... siquiera bían de esperar la coronación de la Virgen... le bían de decir ora... bía de ser más güena...

-También se pierde la u inicial del auxiliar en el pluscuamperfecto de subjuntivo (84)

...si bieras ido... bieramos comprado más...

-La pérdida de la d es tan completa en la forma puede que da lugar a la fusión de vocales iguales: puede > puee > pué (85)

...pué que no venga... pué que vaiga...

Acento.

Hay confusión total entre los verbos en ear, iar. No sólo - en las formas de pretérito, confusión casi general en México, si no también en las de tema fuerte en el presente de indicativo:

-Confusión en las formas verbales más frecuentes:

...crió (creo) ya se lo entregaron al señor cura... orita --
vió (veo)... blanquían (blanquean) la ropa bonito... no le
costía (costea)... voltió harta leche... (volteó)... se pa-
sián (pasean) mucho... no más caín (caen).

-Formas con dislocación de acento:

...los traín metidos veces (traen)... ya se rié (ríe) tam--
bién rí... hay veces que no caí (cae) agua... se chapeán..

-También hay formas del imperfecto con dislocación de acen--
to:

...la recogían... no quería... ¿sabía?... hasta la garganta
ardía .. dijeron que veníán... ya no podían... esta niña ni
nacía... veníá de carrera... los que remolinián... el que -
corriá... se dividía... había muchos indios... no conociá--
mos...

-En el presente de subjuntivo del verbo ser también se ha---
ce una sinéresis: siá (sea) (86).

...en la forma que siá... siá por Dios.

-Por analogía con el acento de las formas del singular y de
la tercera del plural, la persona nosotros acentúa la sílaba
radical del presente de subjuntivo (87) (en México es vulga
rismo; pero en Zacapoaxtla no lo parece).

...después que haíganos venido... dice que lo déjemos, que
no lo mímemos... que nos súbamos... cuando sálgamos... para
que no nos quémemos... que mejor le páguemos... cuando nos
váyamos a Libres... que lléguemos pronto... perc que quie
re usted que hágamos... aunque no quíeramos... que nos quéde
mos aquí...

-Por contagio con la desinencia de las otras formas de la se
gunda persona, aparece una s también en el pretérito. (88)

...ya cenastes... ya vistes por tu culpa se rompió... andas
tes mucho... ¿dónde comistes el domingo?... hablaste hasta
que te cansastes...

-También en la forma del imperativo se recogió con s adicio--
nal en el verbo ir: (es forma murciana).

...ándale ves a bajar una poca de hoja se'ca... ves a ver la niña, ándale, ándale... ves por la casa de Don Pedro y dile que venga...

-También oyis (oye) (89).

...oyis ves y dile que traiga más... oyis traite una poca de alfalfa...

-Para expresar la acción en forma intensiva es común la repetición del sustantivo o del verbo:

...ándale, ándale... aprisa, guárdalo, guárdalo... ándale-camínale, camínale, ta rugando, ta rugando... (se está arrugando)... no más quiere estár pelea y pelea... se pone come y come...

Derivación del Verbo.

Formaciones clásicas que registra el diccionario de la Academia del prefijo en:

en envasar, engranar, encumbrar, encamisar, entrampar, embracilar, entibiar, envarar, embarcar.

-~~(Todas estas formas tienen vida en Zacapoaxtla)~~

-Otras formas que no registra la Academia:

enuacalar, encuerar, encancar (ponerse una cosa), encamorrar, enviejar, enfrijolar.

a Hay formas arcaicas y modernas con el prefijo a, no usadas en la lengua general:

apochonar, (90), arremedar, allagar, apoquitar, arrempujar, apersogar (también persogar), acompletar, aprebar, asentar, aprevenir, arrecordar, atranca, aponchar, arrentar, afigurarse, aprobar.

des Con el prefijo des:

desenvarar (descansar), desgajar, desconchinflar (desvaratar), desconocer, desparpajar (desordenar), despaturrar (poner las piernas chuecas), desganzar, desguangüilar, descazapelar.

-Con suma de prefijos:

des + a + partar > desapartar
 des + a + completar > desacompletar
 des + en + roscar > desenroscar
 des + en + chincar > desenchincar
 des + en + chuecar > desenchuecar
 des + en + raizar > desenraizar.

re -Formas con el prefijo re:

rempujar, rejuntar, retejar, remolinar.

tras -Las formas que se encontraron con el prefijo tras están en el Diccionario de la Real Academia:

trasmochar, traspalear, trasplantar, traspapelar, trasculcar.

Verbos en ear, iar.

Las formas de los verbos en -ear, -iar, se han identificado a tal grado en Zacapoaxtla que es casi imposible diferenciarlas. Si nos atenemos a las formas del infinitivo, no existen verbos en -ear, pues la tendencia es marcada a hacerlos en -iar. Se han confundido hasta las formas fuertes del presente (91).

A continuación damos la lista de algunos, con los ejemplos recogidos:

acarriar Ahí está no más acarriá y acarriá
 asoliar Se asolió en los asoladeros.
 blanquiar A penas blanquiaron la barda.
 coliar Taba coliendo el corredor. (Limpiar con trapeador).
 chacualiar Todo el día anda chacualiendo.
 chipotiar Se chipotió.
 chiquiar Le gusta chiquiarse.
 chismiar Como chismear.
 chispiar Está chispiando.
 chiviar Chivió hasta que se cansó.
 churriar (Chorrear). Lo dejó ahí para que no se churrié.
 elotiar Ya mero empieza a elotiar.
 floriar Ya está floriando.

<u>güeriar</u>	Ya se mira <u>güeriar</u> .
<u>guerriar</u>	<u>Guerrió</u> todo el santo día.
<u>horniar</u>	Están <u>horniando</u> .
<u>humiar</u>	Ya se <u>humió</u> todito.
<u>jurguniar</u>	(registrar) me anduvo <u>jurguniando</u> mis cosas.
<u>matiar</u>	(quitar matas) Estoy <u>matiando</u> .
<u>metatiar</u>	<u>Metatió</u> todo el santo día.
<u>moquetiar</u>	Me lo <u>moquetié</u> .
<u>mortiar</u>	Está <u>mortiendo</u> el maicito.
<u>muestriar</u>	(empezar a dar fruto) Empiezan a <u>muestriar</u> a los --- tres años.
<u>pasiar</u>	Se fue a <u>pasiar</u> .
<u>parrandiar</u>	Todas las noches <u>parrandiá</u> .
<u>petatiarse</u>	Se <u>petatió</u> .
<u>postiar</u>	Se fue a <u>postiar</u> a Apulco (poner postes).
<u>picotiar</u>	No estés <u>picotiando</u> no más la comida.
<u>regatiar</u>	No me gusta <u>regatiar</u> .
<u>remolinar</u>	Pero como te <u>remoliniás</u> .
<u>taquiar</u>	Me estado ahí no más <u>taquiando</u> .
<u>tortiar</u>	Comenzó a <u>tortiar</u> desde como las once.
<u>topetiar</u>	Se fue a <u>topetiar</u> con un poste.
<u>trompiar</u>	Ya no lo quiere porque lo <u>trompió</u> .
<u>voltiar</u>	La <u>voltiamos</u> pa que se haga más distancia.

Funciones del Verbo.

Verbos en forma reflexiva:

-Como en el habla popular de México se usa la forma reflexiva con algunos verbos intransitivos: (92).

Se agarra una parafina y se sienta a leer... si le pega el aigre a la criatura se truena... se huyó con la muchacha... nos platicábamos por una ventanita...

regresarse -El verbo regresar se emplea también como reflexivo - por analogía con volverse: (93)

¿Para qué me lo regresó usted?... anda, regrésaselo..

me regresó sólo dos... me regresé al día siguiente..
regrésate pronto...

recordarse -El verbo recordar se usa también como reflexivo:(aca
so por influencia de acordarse) (94).

No me recuerdo... ya se recuerda usted de las otras -
veces que vino...

-Con el significado de despertar también se usa en --
forma reflexiva:

Ya se recordó la Licha... no hagas ruidos que se re-
cuerda tu papá... ahora se recordó temprano.

pelearse -Intransitivo usado como transitivo: (95).

Julio me peleó toda la tarde... mi mamá me la pelea-
ba mucho... no más me anda peleando.

-El verbo haber se usa como personal en oraciones ---
existenciales:(96).

Habemos algunos... habemos dos aquí no más...

-Se usa el pretérito con valor futuro:

Con un aguacero que le caiga se dió bien... al ra---
to nos vimos, tú... para el ratito ya llovío... al -
rato ya se fue... ya para entonces ya comí... nos mi
ramos dentro de una hora.

-Se usa la forma he cantado con un valor de antepre-
sente. No expresa acción perfecta:

He estado reamolado... no he podido quedar bien des-
de entonces... nisiquiera he podido lavar mi ropa...
no me he ido toda vía...

-También se emplea el antepresente para destacar el -
aspecto reiterativo:

He ido tres veces a México... claro le he dicho mu-
cho que mejor se vaya... seguido he ido al rancho...
todo eso lo he leído varias veces...

-Es un pretérito que no niega respecto al presente:

Es lo que me ha favorecido... ha estado siempre más
gorda y colorada... siempre hemos estado aquí...

Distintas formas perifrásticas que se usan frecuentemente en Zacapoaxtla.

-En general la perífrasis de infinitivo expresa acción progresiva: Están enfocados hacia el futuro.

-Reemplazan al futuro: (haber de + infinitivo) (97).
Ha de venir a la nohecita... se han de comer un pedacito de papaya... que le has de llevar el vale... a sesenta se las hemos de poner... la hemos de llevar a Apulco... ha de llover hasta el mes que entra.. parece que si ha de estar...

-También en locuciones de (ir a + infinitivo) (98).
Jue a ver los animalitos... un recuerdo que le voy a reservar... voy a traer agüita... ahora si le voy a dar su gallina... uno entró a siete y la otra va terminar cinco años... voy a tender la mesa... se va ir a desfundar... se va a dilatar mucho... no quiso ir porque se iba a serenar... pos me iba a pegar... vi no a destinarse... se les vino a volar la llanta...

-Otras construcciones de infinitivo que expresan acción progresiva: (mandar a + infinitivo) (99).

Lo mandé a ver a su tío... que la manda a quitar luego luego... mándalo traer pronto...

-(pasar a + infinitivo):

Lo pasó a traer a su casa... me pasó a llevar a Tete la... La pasó a amolar... ahí nos pasó usté a traer. me pasó a doler la cabeza... que me paso a pegar en un adobe...

-Las perífrasis de gerundio en general expresan: la repetición de la acción con verbos perfectivos; acción durativa con verbos imperfectivos.

-(ir + gerundio).

Con la poquita que se va juntando van lavando... es con lo que se va ayudando... ahí la voy ocupando... hacen el empeño de ir buscando el pan de cada día... se van negando (se van acabando).

-(estar + gerundio) (100).

Ya no van a estarse peleando... le estoy diciendo a doña Mari que... estoy alistando la ropa que se va pa bajo mi hermano... ese está durmiendo... estoy esperando aquí a la compañera... ya me está gustando un poquito... estábamos jugando yo y él... está bebiendo... no estoy yendo a la escuela... no esté molestando tanto... ha de estar haciendo las torti-llas... estuve tomando unas hojitas de malva... estuve taquiando... no más se están cocinando las ciruelas con el puro calor... están yendo aquí al jardín apenas... tan sembrando...

-(andar + gerundio).

Las andan traíndo... anda amanzando a los potros... El carbón lo andan rogando... anda pegando esa otra enfermedad... onde anda uno corriendo con l'agua... Andaba regando las plantas...

-Las perífrasis de participio con (dejar, estar, ser, etc.) expresan acción acabada:

Todo lo que había allí dejé vendido... Estamos amolados... El que la arregla está ido a México (raro)... estoy alojada con mi cuñada... estaba querido por toda la gente... está pudrido...

-Con el auxiliar ser y un participio se forma la voz pasiva en español; las formas; (dijeron que ya era muerto... ya es muerto), son formas de pasiva, pero expresan una acción acabada. No expresan la idea de haber sido muertos por alguien.

-Las construcciones perifrásticas de verbo auxiliar + adjetivo también se emplean con cierta frecuencia en Zacapoaxtla.

Ponte trucha... ponte águila... ponte lista... haste guaje... dale duro... anda de vago... anda de gorrón...no más está de ociosa.

ADVERBIALIZACION.

Samuel Gili Gaya (Curso superior de sintaxis española, p 196) señala que "los adverbios coinciden con los adjetivos en ser palabras calificativas o determinativas, aunque las modificaciones que significan afecten específicamente al verbo, al adjetivo o a otro adverbio, y no al sustantivo, como los adjetivos".

Nada tiene de extraño, pues, que muchos adjetivos se adverbialicen, aún sin añadidura de sufijos lo que sucede frecuentemente en Zacapoaxtla:

...trabajo duro... trabajo fuerte... ríe bonito... se ha criado muy bonito... que se los lave bonito los pañales... cada que hace frío se duerme bonito... come feo... le dio duro y macizo... toca bonito... cose limpio... vende poco... es feliz... reza demasiado mi tía Mari.

-También en forma diminutiva:

...bien que se para derechito... sabe agrito... guisa sabrocito... me regañó fuertecito... está tristecita...

-Se forman adverbios de los adjetivos con el sufijo mente:

...seguidamente otras familias de Tlatlauqui se avecinaron... me están curando así caseramente... no entiende propiamente ni por consejos... yo le dije buenamente... la hacen de lima y más comunmente de elite... hay que buscarlo primeramente... se visten desfiguradamente... viven desahogadamente... se dice familiarmente...

Adverbios Temporales.

Se emplean los del español general pero existen algunas variantes populares casi siempre en forma diminutiva y también algunas formas arcaicas.

ahora -ahora, ahorita, ora, orita, oritita, o y ahoy: (101)
...ahora que se vayan... ahoritita llegué... ora patrón anímese... orita no hace frío... oritita vamos ir... pues o verás con tu mamá... ahoy lo vamos a --

- comprar...
- antes -antes, endenantes, endenantitos (con la significación de hace poco tiempo) (102) (en + de + en + antes endenantes):
 ...antes, antes le llamaban camposanto... antes quiora no se dió en cantidad... mucho antes se biera asté confesado... endenantes estábamos empinando la cuba... endenante que vino asté... endenantitos vino a traírlos...
- todavía -todavía suele experimentar un considerable desgaste fonético: (todavía > tuavía > tovía):
 ...tovía no los cuento... tovía no llega...
- en cuanto -en cuanto:
 ...en cuanto que llega se pone como y come... en cuanto acaba se va... en cuanto que llueve se meten...
- nunca -nunca:
 ...nunca pongo cuidado... nunca viene usté... nunca vio usté ya...
- luego -luego: -indica plazo próximo y también indefinido:
 ...fui el domingo pero luego me vine... luego venigo... (más tarde).
 -con significación de entonces:
 ...luego; pos los pone, pos alla así... pos luego en que quedamos.
- otra vuelta (güelta) por lo común y normal otra vez, se oye con frecuencia en el habla familiar: (103).
 ...otra güelta regresé... otra güelta ha de venir... vuelta venimos otra vez a las cuatro...
- de repente -con su significado normal de prontamente, sin preparación, sin discurrir o pensar:
 ...de repente se jueron pa su casa... no más de repente

pentito cayó... en un de repente se murió...

-a veces lo usan con el significado de vez en cuando, algunas veces: (104).

...de repente viene a visitarme... de repentito voy al rosario...

diario -todos los días, diariamente, etc. (105).

...diario vienen a comprar el refino... diario, diario estaba nevando... diario les damos su maicito...

apenas -apenitas, por hace ratito, hace poco:

...yer apenas te lavé y otra vez sucio... apenas hago veinte días aquí... apenas le dio el sarampión... allá fuimos apenitas unos días... apenas va hacer --veinticinco años de edad... apenas me vine acá...

-con el significado de contrabajos:

...apenas como dos veces... apenas si logro tenerlo sosegado... donde viene apenas... están yendo aquí - al jardín apenas...

-Locuciones temporales:

...a la larga caen en la cuenta... fue al cabo de doce años de la fundación... de la noche a la mañana - ya no volvió... casi lo más está lleno... recién que vino usted... (106) ve usted que de muchacha era amarilla...

-Locuciones con el significado de plazo aproximado:

...de aquí a dos meses... hace menos tantito de veinte años... vengo mañana... en cinco años echa fruta. ya tiene cuatro meses que se retiró... de seis meses pa delante ya se les da su yemita... me dejaron de edad de catorce...

de pie con -con el significado de diariamente, constantemente -- (107).

...la Pancha se queda de pie... La muchacha no está de pie...

al rato -plazo indefinido (108):
...otro rato y se compone el día... al rato voy... -
más al ratito, no más al ratito tengo que echar la --
tortilla pa vender... al ratillo... tienen ratito...
me voy ir hasta al ratito... al ratito vengo...

de tiempo -también con el significado de plazo indefinido:
...es mi amiga ya de tiempo... ya de tiempo nos cono-
cemos...

de buenas a primeras.

...de buenas a primeras se presentó...

-plazos de la jornada:

...en la tardecita vengo... sólo de tardecita... ---
siempre mejor como a la tardecita... en la tarde ya
pega la sombra... se levanta al amanecer... viene --
llegando a la media noche... se fueron muy noche...
me acosté hasta muy noche (109)... desde que amanece
vaya usted y hasta que oscurezca... va usted a ver ma-
ñana...

Adverbios de lugar.

ahí - allí -Hay confusión total entre ahí y allí:

...ahí viven luego... allí agarramos l'agua... por -
allí bien que puede uno ir... ahí no más póngalos --
usted... allí nos pasó usted a trair... ahí las ví que
iban... allí está naciendo mismo el amelito... pera-
me por ahí... mira ahí guárdame eso...

diay -también encontramos ahí en común expresión con de: -
(110). de ahí > deay > diay, esta expresión adverbial
tiene el significado de luego, en seguida, etc.
... y diay empezó a estar mala... diay sacan que no
sabe lo que hace...

allá, allacito.

...allá luego está... está allacito detrás de la ---
puerta...



donde, adonde. -Se emplean indistintamente pero la forma más -- vulgar es onde.

...por donde quiera se regó... adonde fuiste el otro día... venimos a salir onde siempre... onde quiera - anda vendiendo santitos...

-donde tiene a veces un valor prepositivo. (lll)

...allá onde tu mamá... vamos donde mi tía Aurelia.. ahí onde el de la carne...

adelante... -Giros adverbiales que indican dirección distancia: - adelante, adelantito, lejos, lejitos, cerquita, arribita, abajito, acá, paya, pacá, directo, etc.

...no más aquí adelantito... adelantito de mí se sentó... se presentó adelante de todos... así de lejitos la ví... está cerquita la iglesia... pacá (para acá) tantito del Zócalo... allá arribita vivo nada más... este camino agarra allá abajito... aquí -- abajito vive... soy de acá mismo... yo venía directo a la botica... se jue parriba... pallá tantito... -- viene de pabajo... jálate pacá... llegó de parriba...

en casa de -Se recogieron todas estas variantes:

...en casa de A. Moreno dan de comer... allá abajo - cas papá de l'Anita... esta es una casa de en ca de deón Pepe... Eufrasia Pérez vive en ca de doña Lucrecia... en ca don Julio... abajito allá ca l'Irene... en ca mi tío se tienen... en ca mi compadrito Gonzalo... en ca su hermana... arribita de ca doña Mari..

Adverbios de cantidad.

mucho -Se usan con frecuencia los arcaísmos rústicos, mucho y harto...

...le da mucho dinero... tiene muchos años... la quiere mucho... compró mucho en junto... tiene muchito trabajo cuando llueve.

harto -...hay harta ciruela... está contento sólo bebien---

do harto... tiene hartas ganas de retozar... yo tengo harta en mi casa... hay hartísima... hay hartísima mosca... había harto café... allá hace harta falta...

tan -Esta forma apocopada de tanto se usa después de un adjetivo seguido de verbo: (112)
...tan siquiera dame uno... tan luego que te vio se escondió... ¿qué tan lejos está?... ¿qué tan cierto es?...

tantito -Con el significado de poquito:
...a mi tantito me gusta... mi duele tantito... está tantito más mejorada... se va uno tantito a la sombra y ya.

-otros adverbios de cantidad:
...este año no se dió en cantidad... como en cantidad así de todo... a los hombres les importa nada, nada...

no más -Es muy característico el frecuente uso de no más --- (113).

-Con el significado de solamente:
...dice que no más pa sus amistades... no más es de matarlo y descuartizarlo y ya... he ido no más a pasear pero no ha quedar... le he echado no más el yodo pero no he preguntado cómo sigue... no más de un grupo semos cuarentaidos... ándale un trago no más.. no más quiere estar pelea y pelea.

-No más se usa como un sufijo añadido a un adjetivo, a un adverbio o a otra parte de la oración de uso adverbial:

...lo bebimos aquí no más... aquí arriba no más... - al ratito no más tengo que ir... allá arribita no más vivo... así no más se seca con el sol.. ahí no más, todo juera como eso...

-No más añadido a un verbo, especialmente en forma --

imperativa:

mira no más que chistosa... pélalo no más... una mor-
didita no más... figúrese no más... siéntese no más
un ratito... pruébalo no más...

-No más con el significado de apenas, tan pronto como:
...no más se fueron ustedes y comenzó a chillar... -
no más empieza el frío y ya verá usted que no aguan-
ta... no más dan la bendición y salen todos... espé-
rate, no más que gúelva te los pago... no más come y
se va... no más le pagan y todo se lo bebe... no más
me arrimo y se enoja... (no lo encontramos en forma
diminutiva, nomasito, como en Ecuador y Costa Rica).
(114)

con todo y -La locución con + nombre + y todo, -que se usaba en -
la lengua antigua se oye con frecuencia en esta re--
gión con el significado de también; (115).

...con pan y todo... con sus velitas y todo,.. con -
gripa y todo se fue a bañar... con todo y sus seño--
ras y todo...

-La forma metatizada con todo y + nombre con el signi-
ficado de a pesar de:

...con tody que hace frío se fueron a pasar... con
tody todo no quiso ir:... no, ansina ya con tody piel.
con tody que está enfermo se fue a trabajar.

muy mucho -La forma enfática de mucho (muy mucho) se usa como -
un arcaísmo rústico: (116).

...pero muy mucho lo quiso... muy mucho que le gus--
ta...

-y también mucho muy:

...es mucho muy discreta... pero mucho muy bonita...
mucho muy grave...

-también más muchos, en lugar de muchos más:

...yo más muchos compré... quiere más muchos... ten-
go más muchos pollitos en ca mi mamá...

cuánto

-Formas equivalentes a cuanto:

...¿a cómo las vende?... ¿a cómo me las paga mar----
chanta?... ¿a qué precio me los das?... ¿qué tanto -
se va usted a dilatar?... ¿qué tanto quiere usted?...
¿dentro de qué tanto viene?.

-otros adverbios de cantidad:

...llovía así a chorros a chorros... las recogen a -
montones.

Adverbios de modo.

ansina

-Aunque en la clase culta y media se usa la forma así
no dejan de oírse las formas ansí, ansina y ansinita
en la clase humilde y popular, con los significados
de: así de grande para ansina; así de chico para an-
sinita y de esa manera para ansí y ansina:

...ansina de tierra trajo... se cuece en un horno --
ansina... es ansinita y habla en mexicano... un niño
ansinita que anda conmigo es muy bonito... la otra es
ansinita y ya la fueron a pedir... ansinita las plan
titas... ansí no más se seca con el sol... yo nun--
ca me retrate ansina... pos no más ansí le hace...

cuantimás

-Cuantimás (en los clásicos cuanto y más) equivale a
con mayor razón en los siguientes casos: (117)

...cuantimás ahora que los trajo usted... cuantimás -
uno que ya es viejo... cuantimás ella que la quiere
tanto...

adrede

-La forma arcaica adrede y aldrede por de propósito -
es de uso frecuente en Zacapoaxtla:

...lo hiciste adrede, que... aldrede lo mató... adre
de lo rompió...

-Otras expresiones adverbiales de modo se recogieron:

...estamos a mano (118) papacito... se siente sobre
manera que se vayan... voy de apuración... ellos ya
van de prisa... salimos avantes (119)... lo trais a

como de lugar... me vestí al trancazo... de en balde
soy su nuera... de en balde reza tanto...se queda --
en planecito (por queda aplanadito)... pórtate a lo
macho... bájate carrera (sin preposición ni artícu--
lo)... nos vamos a toda carrera... Logio, viene de -
carrerita... de primero me quería... a buen seguro -
que va a querer... sin parar le sale mugre...

a poco -Expresión exclamativa en que predomina la sorpresa,
la admiración:
...a poco tu lo hiciste... a poco crees que voy ir..
casi por poco se caía...

deatiro -(de + a + tiro) -De al tiro, diatiro formas muy usa-
das con el significado de completamente: (12).
...víuste de a tiro no ha llovido nada... deatiro le
ha gustado la parranda y la bebida... es mi parienti
ta, somosde la familia deatiro... dealtiro está impe
dido de la vista...

medio -Con el significado restrictivo de no del todo, no en
teramente, casi enteramente:
...estaba medio agarrosa, está tantito medio pesadi-
ta... sabe medio crudoncito... es medio turnia... se
sentía medio raspón... es medio cerrero.

Adverbios de duda.

quien quita y quien quite se usa con el significado de probabili
dad, de deseo: (121)
...quien quita y vuelva pronto... quien quite y ten-
ga suerte... hazle caso, quien quita y sea bueno.

quizás -equivale a la mejor:
...quizás yo pueda ir con usted... quizás se tenga --
que vender la manzana muy barata... quizás este año
si llueva más...

ya -Es frecuente el uso redundante del adverbio ya:
...después ya lo juntan todo... y después ya lo dan

a los animales... ya lo llevan... ya se acostumbra -
uno en el servicio... ya es otra gracia... su guarda
do que lleva ya...

acaso -Empleado siempre con indicativo: (122)
...¿acáso las conozco yo?... acaso come mucho... aca
so es cuchillo, es machete... acaso me las ha usté -
pedido?... si acaso me las piden yo tengo gusto de -
dárselas...

a la mejor -es una frase adverbial muy común, (123) también se -
emplea a la buena:
...a la mejor no quería chocolate... a la mejor se -
lo quería llevar... a la buena que ganan ustedes...
a la mejor se la lleva asté...
-Las expresiones populares: por las dudas, por aque-
llo de las dudas, por si las moscas, equivalen todas
a por si acaso:

... por las dudas cuéntalos a ver si están comple---
tas... que tal, ¡eh! por aquello de las dudas vete a
traerlos tú... por si las moscas no los dejes ahí...
por las dudas cierra la puerta...

quien sabe -con el mismo valor de quizás:
...quien sabe si llueva mañana... a la mejor, quien
sabe si sea cierto... quien sabe si quiera mi papá..
quien sabe si él lo hubiera hecho...

vaya usté a saber-es una frase adverbial muy usada para expresar
duda; se usa frecuentemente como muletilla.
...vaya usté a saber, madrecita... si él fue, vaya -
usté a saber...

siempre -este adverbio significa a fin de cuentas, en resolu-
ción: (124)
...¿Qué siempre se va usté?... ¿Siempre lo trajiste?
...¿siempre te quedas?... ¿siempre no lo quieres?...

dizque -es que y quesque, se emplean las tres formas como ad-

verbio de duda: (125)

...Dizque ella luizo (lohizo)... quesque dice que la quiere mucho... quesque se va a Puebla... esque se va a casar...

-Con frecuencia se oyen algunos adverbios concurrentes, tal vez para dar más énfasis a la frase:

...hace menos tantito de veinte años... se ha dilatado mucho harto... quiere más muchito...

LA PREPOSICION

a

En algunas construcciones perifrásticas de infinitivo se omite, como era frecuente en el español antiguo, pero no es lo más común:

... voy (a) ver si jallo en la plaza... vamos (a) --brincar esta loma a toda carrera... vamos (a) ir...--lo vino (a) comprar...

-A veces, no se sabe propiamente si se trata de una omisión o de una vocal embebida cuando la palabra --que le sigue empieza por a, o lo que le precede termina en a:

ya va ser un mes que no viene... v'alzar la caza con sus lloridos... ya los vine alcanzar... lo vengo alcanzar durmiendo... que irán hacer... voy hacer diez años... por onde va entrar aquí... mañana va (ha)ber harto... se va dilatar mucho... ya mero va ser la --bendición... les voy apartar sus cirguelitas...

Ante el acusativo de persona y cosa personificada se omite la preposición a: (127)

... ya los vendió (a) los pintores... le dices (a) --tu mamá que mañana la ropa llevo... juimos a ver (a) mi tío... voy a ver (a) mi patrona... también (a) pa pá le había tocado hace años de diputado...

para

a veces es sustituida la preposición a por para:

... me fuí a misa de siete pa ocho... aquí pertencen pal centro... de once pa doce...

-Se encontraron algunos casos en que el uso de la preposición a es redundante sobre todo en el habla familiar: (128)

-en la expresión popular: ¿a qué horas son?... yo no se a los lavaderos... yo se a Cholula, pero no la casa de ejercicios... ¿sabe usted a la Cortadura?... ¿vi- no usted a saber a Zacapoaxtla?... yo no se vi a Pue- bla (yo no conozco Puebla.) (en todas estas expresio- nes se usa el verbo saber por conocer).

-que le mandan a quitar... la voy a mandar a traer...

-quedaron a resolver ora día lunes. (en este caso es- usada por la preposición de).

-La preposición de aparece algunas veces en locucio- nes que no la tienen en el uso general.

... siempre se me olvidan de traerlos... usted gusta- de comer... me hice de cargo de una viejita... me hi- cieron de cargo las autoridades... no es nadita de -- mal hablado... y eso jue de orita de que se jugaron... ayuda de mucho

-otras construcciones con la preposición de + infiniti vo: (129)

... cuestión de llegar a México... hoy es día de tra- bajar... de almorzar nosotros ya... usted ya no piensa de ir. la más zocoyota, ni de creer... no más es de ma- tarlo y de descuartizarlo y ya...

-a veces se usa -de por- en: (130)

se fijó usted de la plaza cómo estuvo... pensé de- pararme aquí... mucho gusto de conocerlos... ya no te ocupes de eso...

-también se usa de en vez de por:

... de Dios que sí... se enojan de que agarra uno el- agua... de eso que uno no sabe nada...

-haga usted de cuenta, es una expresión muy usada:(131)

-a veces se omite la preposición-de en casos en que la

lengua moderna por lo general la emplea:

... por aquí está (de) bajada... (de) repente vino...
las dos han (de) ber ido...

para

-se emplea para expresar duración del movimiento: (en-
forma apocopada)... pase pa dentro... viene el norte-
de pa bajo... ya viene la nube de pa'riba... de seis
meses pa delante... llévatelo pal camino... se jue --
pa l'escuela...

-a veces en vez de la preposición a:

en

algunos casos raros de esta preposición:

... en más viento no se apaga... de cuarenta a cincuen-
ta en día...

con

-en general la omisión de la preposición con, como en -
México, con el verbo obsequiar (agasajar a uno con --
atención, servicios o regalos).

... me regaló (con) un rosario... le voy a regalar --
(con) un totolito...

-se omite también en este caso:

dile a tu mamá que (con) más seguridad mañana...

hasta

con el significado normal de límite final: (132)

... hasta cuando quiera... ya han ido hasta San Fran-
cisco... le besan hasta la mano a los compadres... me-
lo juí a trair hasta Zaragoza en el servicio... hasta.
se me adormeció mi brazo... me voy ir hasta el ratito-
desde que amanece vaya usted, y hasta que oscurezca
los tienen acostados hasta que les acaban de rezar
para que los levanten... hasta hoy lo queremos harto.

-a veces hay confusión en el uso de hasta con desde:

... ¿de dónde la trajiste? hasta lejos...

-También se usan con frecuencia dos o tres preposicio-
nes juntas:

... viene el norte de pa bajo... chicos para dar de a
diez... bolas de a colores... de entre esa gente... -

no tienen nada en contra el aigre... de por sí, así es ... soy de pa'riba... l'echan pa detrás... que regreso a dentro de un mes... de debajo de la mesa salió... cayeron todas las bolsas sobre del burro... se cayó -- desde hasta arriba... vive por abajo...

LA CONJUNCION.

Temporales.

desde que -Desde que se jue no ha gñelto... Todo el día es la plaza desde que amanece... no ha venido desde que se fue-usté...

de que -por desde que:
De que se murió su mamá yo los asisto... De que amanecce pone el radio...

de que -equivale a cuando:
De que prende, prende... Ya de que está abajo no hacenada... Y eso jue de orita de que se jugaron... Asi son los perritos de que duermen... Saben agrito de que ya están pasadas... De que vine, no me deja niun momento.

cada que -Cada que viene se lleva hartas... Cada que llueve se moja, Cada que puede se deja venir... Cada que hace -- frío se duerme bonito.

cada y que -Cada y que vienen ustedes le da gusto... No había usted puesto cuidado cada y que lo cambio se ríe...

luego que -Equivale a después que. Expresa sucesión inmediata:
... Luego que acabes vas a traer el mandado... Viene-- luego que sale del Banco... Se acuesta luego que come-
...

Concesivas.

aunque -Aunque sea barato, siquiera tiene algunas... Es la que socorre a uno,.. aunque no le traiga nada... Aunque -- no quisiéramos, tenemos que buscar los centavitos...
Ve usted, aunque estén frías, para las garnachas son me-

jor...

como que

Con valor hipotético: (arcaizante).

... como que ya quiere llover... como que se va a nublar... dicen que como que se parece a usted... como que se quiere reír... como que no le gustó mucho que yo le dijera... como que me cayó mal la comida... siento como que es domingo...

Adversativas.

pero

chiquita pero bonita... me gusta pero está muy carillo dice que no sabe pero no es cierto...

y

les hablan así y no saben y bien que conocen... pueda ser y la vaya a dejar asté... sigue molestando y verás con mi papá...

eso que

Forma intensiva común:

y eso que no vió usted los otros altares... eso que ya son grandes... no sabe ni leer y eso que ya va a la escuela...

como

Expresa aproximación:

mi hijo está en Puebla, va ser como de dieciocho años- uno tiene cuatro meses y otro como año ocho meses... así como quebradocito:

que

La conjunción que y sus abusos: (133)

-Se emplea el que como partícula interrogativa; introduce oración interrogativa y es signo oral para indicarla:

... qué no sabe qué si vendrá... no supe qué quien fue ... no oí qué si echarían cohetes... no sabemos qué si aquí vamos a estar... quiero ir a ver qué como le hace ... ¿qué si?...

LAS INTERJECCIONES

Algunas de las interjecciones que destacan en el habla de Zacapoaxtla por su interés o por su uso peculiar.

- ¡ójala!** -Las formas: ójala, ojalá y ójali.
Ójala Dios quiera!... ójala que llueva pronto!... ójali-
no sea cierto!... ójalai no te vayas a la escuela!... --
ójali te vayas a mojar!... ójali te lo comas!, está ver-
de...
- ¡ca!** -Es de frecuente uso en el habla familiar para expresar
incredulidad y negación: (134)
ca! no más se chancea conmigo... ca! ya parece que -
voy a ir...
- ¡ni modo!** -Con el mismo significado que ca:
ni modo! que nos quedemos... y ni modo! de hacer otra co-
sa, madrecita...
- ¡qué capaz!** -¡Que capaz yo iba lavar yo hincada!... cuando está des
pierto, qué capaz! de que esté de lado... Qué capaz -
de que las deje ir tan pronto!... capaz que se muere -
de coraje!... es capaz que no vuelva!
- ¡qué esperanzas!** -¡Qué esperanza! de que me deje ir... ni que es-
peranzas! de que se vuelva a contentar... Qué esperan-
zas que le dijera que sí!
- ¡adió!** -Expresa negación o extrañeza. Equivale a ¿de veras? --
¡no diga!: Adió!, quien se la ha de quitar... Adió! -
de veras! y qué importa que lo digan...
- ¡cómu no!** -¡comu no! es una forma muy usada con los significados-
típicos de todo el español de América (sí, por supues-
to, seguramente, ya lo creo, con mucho gusto): (136)
¡Pus cómu no!... ¡si cómo no!... ¡ándale, cómo no!...
¡Cómu no, señor!
- ¡cuándo no!** -Más o menos con el mismo sentido afirmativo (ciertamen-
te, por supuesto) de ¡como no!
¡Cuándo no habías de ser tú!... ¡cuándo no has de que--
rer otro! ¡verdad?... ¡cuándo no! te saliste con la tu
ya... ¡cuándo no ibas a ir con el chisme!...

- ¡que va! -Para expresar incredulidad y negación:
¡qué va!!, si viera usted como la quieren... ¡que va!,-
ni que le rueguen se lo toma... ¡que va tener!!, si es
tá reamolado...
- ¡quiubo! -La expresión de pretérito en vez de que hay, con le,
es general:
¡quiubo tú! ¿a dónde fuiste?... ¡quiúbole! que mila--
gro... ¡quiúbole, mano!... ¡quiúbole! que hiciste...
¡quiúbole! que te trae por aquí... ¡quiubo! ¿qué es -
de tu vida?... ¡quiúbole! ¿qué dices?
- Otras interjecciones:
¡carámba! como muelen... ¡carácho!... ¡nada menos!...
¡a buen seguro que sí!... ¡híjole!... ¡qué bárbaro!...
¡órale! ¿no entonces?.

C O N C L U S I O N E S

No cabe duda que una de las características más destacadas en la zona estudiada es la presencia del náhuatl, el idioma de los aztecas, que enriquece el vocabulario con indigenismos y -- quizá, tal vez influya en la entonación.

Llama la atención la entonación tan diferente de la del Valle de México y acaso se explique por el sustrato indígena.

Del náhuatl se conserva, en el español de Zacapoaxtla, for--mas como los grupos tl que a veces da cl, el grupo tz (ts) y el sonido š (sh), todos éstos se pronuncian sin ninguna dificultad.

La relajación y pérdida de las vocales átonas en posición inicial y postónica, es muy frecuente. La a también se encuentra muy relajada a pesar de ser la vocal más firme, sobre todo, en posición final y en sílaba trabada.

La influencia de la escuela no es muy grande, y quizá a ésto se deba que la lengua esté vivamente coloreada por el arcaís--mo y por la tendencia a la acentuación de los rasgos populares--morfológicos y sintácticos.

Al redactar estas páginas, más de una vez he lamentado no poder ir a la región estudiada, por falta de tiempo, para aclarar algunas dudas, completar y llenar huecos que quedaron sin - cubrir. Con toda sencillez puedo asegurar que ahora que termino este estudio creo estar en condiciones para poder empezar de nuevo, quizá, con mejores resultados.

NOTAS

- (1). Cf. BDH, I, 94 y n. 1.
- (2). Zamora V., Dialectología, p 87.
- (3). También lo recoge Ramos Duarte, BDH, IV, 289.
- (4). Zamora V., Vocales Caducas, NRFH, 226 y Matluck J., La pronunciación en el V. de M., NRFH, 113.
- (5). "La pérdida de la postónica es quizá la más perceptible y su documentación alcanza cantidades enormes, especialmente cuando se trata de plurales". Z.V., NRFH, 229.
- (6). Cf. Cuervo. Apuntaciones, 802 y BDH, I, § § 40-54 y IV, -307.
- (7). Cf. Lapesa Rafael, Hist. de la lengua esp., p 299; Navarro T., Pronunciación, p 68.
- (8). BDH I, § 34; BDH IV, 105, 279, 309, 318, -359; BDH, V, 53, -82, 179.
- (9). (reír>riir>rir), (freír>friir>frir) véase Espinosa, BDH II 67.
- (10). Navarro T., Pronunciación p 66.
- (11). Navarro T., Cuestionario, p 29, § 45; BDH IV, 197, 221, 322 370; Espinosa I, 120 y n. 1, 217 y n. 3, 218 n., 245, 246-n., 258.
- (12). Navarro T., Pronunciación, p 79 § 74.
- (13). "la d inicial falta en onde. Esta palabra es supervivencia de la forma española antigua (lat<unde>) conservada en la lengua popular de España y América" Marden BDH, IV, 127; -Kany, Syntax, p. 388. Matluck J. NRFH, VI, 113.
- (14). Boyd Bowman, El habla de Guanajuato, p 82 y n. 55.
- (15). Navarro T., Pronunciación, p 83 n. 1.
- (16). Ibid., 148, 149.
- (17). Ibid., 69.
- (18). Menéndez P., Manual, p 262.
- (19). Espinosa, BDH, II, 176 131 "Redepente>de repente y otras formas metatizadas con-re- se encuentran en muchas regiones hispánicas"; Henríquez Ureña, BDH, IV, 67 n. 2, 320, -

378; R. Duarte, pp 432-433.

- (20). Kany, op. cit., p 276 opina que es por influencia con ahora. Cuervo, Apuntaciones, § 250 opina que es por influencia de ayer.
- (21). Cf. Marden, pp 156-157 y nota de Henríquez Ureña que considera que mucho no es un caso de evolución fonética, sino de historia léxica."
- (22). Rosemblat Angel, BDH, II, 178-180 (trae una lista de formas dialectales en las que alternan a- y al).
- (23). Menéndez P., Manual, p 189. "La intercalación de y es más frecuente..."
- (24). Espinosa BDH, I, 49, 228 y n. 2, 229 n.
- (25). BDH, IV, 319 (Ramos Duarte recoge ajonjolín).
- (26). Zamora V., Voc. Cad., NRPB, 226.
- (27). González Casanova, en su artículo Vocablos truncados en el español de México, menciona este caso de aféresis coyol -- (coccoyol) (nombre indígena de una especie de paloma).
- (28). Lapesa, Hist. de la lengua española, p 288.
- (29). BDH, IV, 309.
- (30). Lapesa, op. cit., p 288.
- (31). Lapesa, op. cit., 286.
- (32). Ibid, p 323.
- (33). BDH, V, 85, 87, 161, 175 (Cuervo 7a. ed. § 804 los da como casos de disimilación de vocales). Se dan también en Colombia, Cuba, Ecuador, Paraguay, Sto. Domingo.
- (34). BDH, II, 97.
- (35). Zamora V. op. cit. 342.
- (36). "El español americano presenta una sólida homogeneidad. Las diferencias, dentro del enorme territorio americano, son mínimas dentro de la estructura total del habla". Zamo-

- ra V., Dialectología, p 306.
- (37). "Este empleo es también frecuente en Colombia, México y España" BDH II, 11; Estrella Cortichs, El habla de Tepotzotlán, p 49 n. 146.
- (38). BDH, II, 10^o 17.
- (39). Kany, Sintax, p 10.
- (40). Ibid., p 13.
- (41). Kany, op. cit., pp 36-39 sobre el uso de mero y puro.
- (42). Gili Gaya, Curso Sup. de sintáxis esp., p 195; Kany, op. cit., p 43.
- (43). Kany, op. cit., p 53.
- (44). Gili Gaya, op. cit., p 199^o 171; Kany op. cit., p 49.
- (45). Kany, op. cit., p 148.
- (46). "También en Chile, Colombia, Venezuela, México y Cuba". -- Kany, op. cit., p 147.
- (47). BDH, V, 225.
- (48). Zamora V., Dialectología, pp 337-338; Murrieta lo recogió en Perú, Américo Castro en Argentina. "La peculiaridad lingüística rioplatense".
- (49). BDH, II, 122.
- (50). Kany, op. cit., p 20.
- (51). Ibid., 21.
- (52). Ibid., 22; Gili Gaya, op. cit., p 217.
- (53). Kany, op. cit., p 25.
- (54). Ibid., pp 15-19.
- (55). BDH, V, 184.
- (56). T. Navarro T., El esp. de P. Rico, p 117.
- (57). Ibid., 122.

- (58). E. Cortichs, op. cit., p 58.
- (59). Gili Gaya, op. cit., 207.
- (60). Kany, op. cit., p 127.
- (61). Gili Gaya, op. cit., p 213.
- (62). Ibid., p 214; kany op. cit., p 47.
- (63). Ibid., 142.
- (64). Kany, op. cit., p 143.
- (65). Ibid., 146.
- (66). Ibid., 135.
- (67). T. Navarro T. Cuestionario, p 88 y 320; "Trajieron, abundó hasta el siglo XVI y hoy sobrevive en los dialectos": Cf. BDH, II, 297, 298; IV, 279, 280.
- (68). "Entriegan se encuentra en el Quijote. Cf. Fontecha, Glosario s. v.; También Henríquez Ureña, Morfología n. 227". Cito a través de E. Cortichs, El habla de Tepetzotlán, -- p 59 n. 17.
- (69). También en Puerto Rico. T. Navarro T. El esp. de P. Rico, p 117.
- (70). Son probablemente conservaciones arcaicas; BDH, II, 85 -- n. 151.
- (71). También en Costa Rica, Colombia, Chile y Argentina. En - Quevedo: "cuando suerbes el caldo" (Entremés de la Infanta Palancona, cit. por Gagini) BDH, II, 285.
- (72). También en Santo Domingo y en varias otras regiones de España y América, Espinosa, Estudios, 120 n; T. Navarro T., op. cit., p 126 n. 1; BDH, IV, 111.
- (73). BDH, II, 64.
- (74). "En Argentina en el habla popular se dice: "nos pudrimos" En Castilla: la lengua culta mantiene la alternancia po-drir, pudrir... lo general es pudrir...BDH, II, 86 y 287.

- (75). Henríquez Ureña lo da como formas analógicas frecuentes en los niños. BDH, IV, 162, 324.
- (76). Lapesa, op. cit., p 302; BDH, IV, 103.
- (77). "Vía, arcaico, es menos frecuente; sólo se ha recogido en - Méjico". R. Duarte, p 507; BDH, IV, 220; I, 112 n 4; II, - 94.
- (78). Lapesa, op. cit., p 302; BDH, II, 302; IV, 133, 219.
- (79). "Los imperfectos creiba, traiba, son perfectamente analógi- cos. BDH, II, 78 141; En el Río de la Plata se usan tam- bién, BDH, IV, 125 n 8.
- (80). Lapesa, op. cit., p. 303.
- (81). BDH, IV, 220; Menéndez P., Manual, 116.
- (82). "La d protética de dir; frecuente en regiones leonesas". - Lapesa, op. cit., p 311; BDH, II, 292 n 247.
- (83). T. Navarro T., El esp. de P. Rico, p 128.
- (84). Zamora V., Vocales Caducas, NRFH, 227.
- (85). Lapesa, op, cit., pp 287, 288.
- (86). BDH, II, 91.
- (87). Lapesa, op. cit., p 302; Cortichs, op. cit., p 59 n 165.
- (88). Lapesa, op. cit., p 290; BDH, IV, 136 § 43; BDH, II, 223.
- (89). BDH, I, 200; II, 63.
- (90). Santamaría registra "apochinarse", deshilar una tela; ludirse o gastarse por el uso del borde de las mangas del vestido.
- (91). BDH, II, 68.
- (92). Kany, op. cit., p 186.
- (93). Ibid., 191, 192.
- (94). Ibid., 195.

- (95). Ibid., 5
- (96). Ibid., 215 "...incurren en gravísimo yerro los que emplean el verbo haber como personal en oraciones existenciales... (Fentanes, Tesoro, p 117 México.)
- (97). Zamora V. op.cit., Dialectología, p344 Kany, op.cit. 152
- (98). Kany, op. cit., pp 154, 155.
- (99). Zamora V., op. cit., p 345; Kany, op., cit., p 210.
- (100). Kany, op. cit., p 238.
- (101). Ibid., 276.
- (102). Ibid., 306 "... es anticuado pero es usado en el habla popular con el significado de antes".
- (103). También en: Argentina, Paraguay, Perú, Venezuela, el Salvador, Guatemala, México y Cuba, Ibid., p 317.
- (104). También en Argentina, Uruguay, Chile, Bolibia, Perú, --- Ecuador, Colombia, Costa Rica, Nicaragua, Guatemala, México, Puerto Rico, Santo Domingo. Ibid., p 300.
- (105). En Colombia, Guatemala y México. Ibid., 273-274.
- (106). Con el significado de: poco tiempo hace. Ibid., 323, 326.
- (107). "Esta frase, cuyo significado es constantemente, parece estar restringida para A. C. y México". Ibid., 299.
- (108). "El nombre rato usado como adverbio de tiempo en más rato, con el significado de más tarde en el habla Chilena" Ibid., 311.
- (109). "En la frase muy noche, el nombre noche está usado como adverbio, quizá por analogía con tarde. Este uso de noche como adverbio se encontraba en la lengua antigua". - Kany lo anota para Ecuador, Salvador, Guatemala y México, op. cit., pp 312, 313.
- (110). Ibid., 271, 272. También en Argentina, Uruguay, Eduador, Perú y México.

- (111). "Se dice comunmente donde con el mismo valor conocido en otras partes de América y España: a casa de y en casa de. T. Navarro T., El español de Puerto Rico, p 133; Espino--sa, BDH, II, 168 n 109.
- (112). También en Argentina, Uruguay, Colombia, Venezuela, Nicaragua, Guatemala, México y Sto. Domingo la forma apocopada tan. Tantito en Colombia, el Salvador, Guatemala, México y que tan en Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Colom---bia, Guatemala, México y Puerto Rico. Kany, op. cit., --- pp 328-331.
- (113). También en Argentina Chile, Bolivia, Perú, Ecuador y en México. Sus distintos significados véanse en Kany, op. --cit., pp 313-316. "Representativo del habla hispanoamericana es el uso de no más expresión que tiene varios sentidos: a) solamente; b) equivale, detrás de adjetivos o adverbios, a un sufijo reforzador; c) añadido a formas verbales especialmente del imperativo, adquiere un tono enfático intensivo). Zamora V. Dialectología, p 347.
- (114). Kany, op. cit., pp 314, 315.
- (115). T. Navarro T., Cuestionario, p 96, 379; (en Moca, como - en Méjico, Nuevo Méjico y en Colombia se dice "con todo y (sobre "y todo", v. artículo de D. Américo Castro y D. Samuel Gili Gaya en RFE, 1917, IV, 285-289).
- (116). "Ocasionalmente se encuentra en el estilo literario lo -- mismo en España que en América. Se usa en Argentina y -- Ecuador". Ibid., 312.
- (117). Véase Kany, Syntax, pp 292, 293. También en Argentina, -- Chile, Perú, Venezuela, Guatemala, México, Puerto Rico y Santo Domingo. En los clásicos cuanto y más (Cuervo Dic. de construcción y régimen, II, 658).
- (118). Expresión que se encuentra también en Argentina, Para----guay, Chile, Venezuela, Guatemala y México. Kany, op. cit

pp 285, 286.

- (119). En el Diccionario de la Academia se registra como anticua do. Aquí se usa con el significado de triunfo, victoria. Kany op. cit., p 288.
- (120). "Darío Rubio (Réfranes I, 128) dice que esta frase de a - tiro es muy común en México, para clasificar la conducta de una persona, cuando nos parece que dicha conducta mere ce reprobación: Cito a través de Kany, op. cit., 285.
- (121). También en Colombia, Venezuela, Costa Rica, Honduras, Gua temala, México. Ibid., p 265.
- (122). Se usa en Bolibia, Ecuador, Colombia, Venezuela y Santo - Domingo. Ibid., pp 272, 273.
- (123). "A la mejor, en lugar del a lo mejor peninsular, usado en México, Venezuela, Cuba. Zamora V., Dialectología, p 347; Kany, op. cit., p 281.
- (124). "Siempre, además del uso general español, se emplea en -- América con valor de definitivamente, resueltamente, de - todos modos. En México se usa incluso, en oraciones nega tivas, con valor de partícula intensiva". Zamora V., op. cit., pp 347, 348; kany, op. cit., pp 326, 327, 328.
- (125). Dizque era muy frecuente en el español antiguo. En el ha bla popular se conserva en gran parte de España y Améri-- ca, ya en su forma plena, ya con desgaste fonético o ya - combinada con la conjugación que, antepuesta o pospuesta" Espinosa BDH II, 311; Kany op. cit., pp 244-246
- (126). Kany, op. cit., pp 333, 334; BDH, II, 46, 47.
- (127). Lapesa, op. Cit., 251. "En el Siglo de Oro se extiende la inserción de a ante el acusativo de persona y cosa perso nificada. Valdés reprueba la omisión de a... No obstante, Lope de Vega usa aún "no disgustemos mi abuela", "quie--- re doña Beatriz su primo", y Quevedo "acusaron los escribas y fariseos la mujer adúltera".

- (128). Kany, op. cit., p 335.
- (129). Ibid., 361.
- (130). Ibid., 359.
- (131). Ibid., 355.
- (132). Ibid., 369.
- (133). La conjunción que solía repetirse, como en la conversa---
ción, al final de cada inciso: "me pidió las armas; yo le
respondí que; si no eran ofensivas contra las narices, que
yo no tenía otras". (Quevedo) Lapesa, op. cit., p 252.
- (134). Kany, op. cit., p 409; Zamora V., Dialectología, p 349.
- (135). Ibid., 410.
- (136). Kany, op. cit., 412; Zamora V., op. cit., p 349.

GUIA BIBLIOGRAFICA.

- Alonso Amado y Henríquez Ureña Pedro. Gramática Castellana. Primer Curso. 7a. edición, editorial Losada, S. A. 1947.
- Benvenuto Murieta, Pedro. El lenguaje peruano. Lima, 1936.
- Boyd-Bowman, Peter. El habla de Guanajuato. Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Estudios Literarios. Imprenta Universitaria. México, 1960.
- Boyd-Bowman, Peter. La pérdida de vocales átonas en la altiplanicie mexicana. NRFH, VI págs. 138-140.
- Boyd-Bowman Peter. Sobre restos de lleísmos en Méjico, en NRFH, VI, 1952, págs. 69-74.
- Calcaño, Julio. El castellano en Venezuela, Caracas, 1950.
- Canellada de Zamora, Ma. Josefa. Vocales caducas en el español - mexicano, NRFH, XIV, núms. 3-4 págs. 221-241.
- Cárdenas, Daniel. El español de Jalisco. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana, en Orbis, III, 1954, - págs. 62-67.
- Casarrubias Ibarra, Luis. Mi Patria Chica. Curso elemental de - Geografía del Edo. de Puebla. México, 1910.
- Castro, Américo. La peculiaridad lingüística rioplatense y su - sentido histórico, Buenos Aires, 1941.
- Corominas, Juan. Diccionario crítico etimológico de la lengua -- castellana, Madrid, 4 volúmenes, 1954-1957.
- Cortichs de Mora, Estrella. Aspectos del habla de Tepotzotlan, - Año VIII, núm. 2 págs. 137-155.
- Cortichs de Mora, Estrella. El habla de Tepotzotlán. U.N.A.M. Mé - xico, 1951.
- De Saussure, Ferdinand. Curso de lingüística general. Editorial Losada, S. A. Buenos Aires.

- Espinosa, A. M. Estudios sobre el español de Nuevo Méjico. Parte I: Fonética. Traducción y reelaboración con notas por -- Amado Alonso y Angel Rosenblat. BDH, I, Buenos Aires, 1930
- Estudios sobre el español de Nuevo Méjico. Parte II: Morfología, Traducción, reelaboración y notas de Angel Rosenblat BDH, II, Buenos Aires, 1946.
- Flórez, Luis. La pronunciación del español de Bogotá. (la octava publicación del Inst. Coro y Cuervo) Bogotá, 1951.
- García de Diego, V. Manual de Dialectología española, Madrid, -- Instituto de Cultura Hispánica, 1946.
- Dialectismos castellanos, en RFE, III, 1916, págs. 305-318.
- El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos, en RFE, XXXIV, 1950, págs. 107 - 124.
- García Icazbalceta, Provincialismos (Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua).
- Vocabulario de Mexicanismos, 1899.
- Gili y Gaya, Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española, 3a. edic. Publicaciones y Ediciones Spes. S. A. Barcelona, 1951
- Gutiérrez Eskildsen, Rosario M. Prosodia y Fonéticas tabasqueñas, México, 1934.
- Cómo hablamos en Tabasco, en IL, I, 1933-34, págs. 265, 312
- Henríquez Ureña, P. El español en México, Los Estados Unidos y - la América Central. (trabajos de E. C. Hills, F. Semeleder C. Carroll Marden, M. G. Revilla, A. R. Nykl, K. Lentzner, C. Cagini y R. J. Cuervo, con anotaciones y estudios de...) BDH, IV, Buenos Aires, 1938.
- El Español en Santo Domingo, BDH, V, Buenos Aires, 1940.
- Henríquez Ureña, Pedro. Para la historia de los indigenismos. -- Anejo III de la BDH, Buenos Aires, 1938.
- Observaciones sobre el español de América, en RFE, VIII, -- 1921, págs. 357-390.
- Sobre el problema del andalucismo dialectal de América, ---

- Anejo I de la BDH, Buenos Aires, 1932.
- Hills, E. C. Semeleder, F., Carroll Marden, C., Revilla, M. G. -
 Nykil, A. R., Lentzner, K., Gagini, C., Cuervo, R. J.
 -El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Cen--
 tral. Buenos Aires, 1938.
- Kany, Charles E. American Spanish Syntax. University of Chicago
 Press, 2a. edición, 1951, XVI, (Reseñas NRRFH, IV, 57-67).
- Lapesa, Rafael. Historia de la Lengua Española. Cuarta Edición. -
 Corregida y aumentada. Escelicer, S. A. Madrid, 1959.
- Lapesa, Rafael. Sobre el ceceo y el seseo en Hispanoamérica, en
 Revista Iberoamericana, XXI, núms. 41-42, págs. 409-416.
- Lenz, Rodolfo. Diccionario etimológico de voces chilenas deriva--
 das de lenguas indígenas americanas, Santiago de Chile, ---
 1905-1910.
 -El español de Chile (con notas de Amado Alonso y Raimundo -
 Lida), BDH, VI, Buenos Aires, 1940.
 -La oración y sus partes, tercera edición, Madrid, 1935.
- Malaret, A. Diccionario de americanismos, 3a. edición, Buenos --
 Aires, 1946.
- Marden, C. C. A. Bibliography of American Spanish (1911-1921), -
 en HMP, I, págs. 589-605.
- Marden, Charles Carroll. La fonología del español en la ciudad -
 de México (1896) BDH, IV, págs. 87-189.
- Marqués de Guadalupe, Duque de Regla. Diccionario Ecuestre, Ta--
 lleres Gráficos de la Penitenciaría. México, D. F. 1945.
- Matluck, Joseph. La pronunciación en el Valle de México, Méxi--
 co, 1945.
 -La pronunciación del español en el valle de México, en NRRFH
 VI, 1952, págs. 109-120.
- Menéndez Pidal, Ramón. Orígenes del español Estado lingüístico
 de la Península Ibérica hasta el siglo XI. 3a. edición, Ma-

- drid, Espasa-Calpe, 1950.
- Menéndez Pidal, Ramón. Manual de Gramática Histórica Española, 6a. edición, corregida y aumentada. Espasa-Calpe, S. A. -- Madrid. 1941.
- Navarro Tomás, T. Apuntes sobre el español dominicano, en Revista Iberoamericana, XXI, núms. 41-42.
- El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana, Río Piedras, 1948.
- Navarro Tomás, T. Cuestionario Lingüístico Hispanoamericano, segunda edición. Buenos Aires, 1945.
- Navarro Tomás, T. Manual de Pronunciación Española. 4a. edición. Corregida y aumentada. Hafner Publishing Company Inc. New York, 1950.
- Padrón, Alfredo F. Giros sintácticos usados en Cuba, en BICC, V, (1949), págs. 163-175.
- Ramos y Duarte, Félix. Diccionario de mejicanismos, México, 1898
- Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Decima Octava Edición, Madrid, 1956.
- Rosenblat, Angel. Buenas y Malas palabras en Caracas, Madrid, -- 1956.
- Rosenblat, Angel. Notas de Morfología dialectal, Buenos Aires, - BDH, II, 1946.
- Santamaría, Francisco J. Diccionario de Mejicanismos. Primera edición. Editorial Porrúa, S. A. Méjico, 1959.
- Santamaría, Francisco J. Diccionario General de Americanismos, - México, 1942 (4 volúmenes).
- Soriano, Susana F. Lengua y Literatura popular en la antigua capital chiapaneca. Instituto Indigenista, México.
- Suárez, Victor M. El Español que se habla en Yucatán, Díaz Massa Talleres de Impresión, Mérida, Yucatán, México, 1945.

Toscano Mateus, Humberto. El español en el Ecuador. Anejo LXI -
de la RFE Madrid, 1953.

Zamora Vicente Alonso. Manual de Dialectología española. Edito-
rial Gredos, Madrid, 1960.

Zamora Vicente. Vocales caducas en el Español Mexicano, NRFH, -
año XIV, núms. 3,4. 1960.

I N D I C E

I INTRODUCCIÓN.	
Propósito del estudio	1
Geografía de Zacapoaxtla	2
Reseña histórica	4
Economía	7
Población	8
Vías de comunicación	10
Principales costumbres y fiestas	11
Método	14
Signos fonéticos y convencionales empleados	18
II FONÉTICA.	
Vocales	20
Grupos vocálicos y diptongos	26
Las consonantes	30
Consonantes agrupadas	35
Cambios fonéticos esporádicos,.....	40
III MORFOLOGÍA Y SINTAXIS.	
El sustantivo	44
El adjetivo	47
El artículo	50
Sufijos sustantivos	51
El pronombre	62
El verbo. Formas y funciones	65
Adverbialización	76
La preposición	86
La conjunción	89
La interjección	90
IV CONCLUSIONES	93
V NOTAS	94
VI GUÍA BIBLIOGRAFICA	103

